

# Herring16

## Conversation details

**Participants:** Abel (ABE - 24 yr, male, Adult), Ian (IAN - 30 yr, male, Adult). **Background:** Informal conversation at Abel's house. **Duration:** 00 hr 30 min 51 sec. **Date:** 12 April 2008. **Transcriber:** M. Carmen Parafita Couto, Bangor University. Original translation by Marika Fusser. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) ABE: [- spa] ya saliste [=! laughs] ?  
ABE: ya<sup>S</sup> saliste<sup>S</sup>  
aut: already.ADV exit.V.2S.PAST  
have you left already?
- (2) ABE: &=laughs .
- (3) ABE: no@s:spa pero@s:spa todavía@s:spa no@s:spa xxx cada@s:spa palabra@s:spa  
hace@s:spa &am and &am and &am +...  
ABE: no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> todavía<sup>S</sup> no<sup>S</sup> cada<sup>S</sup> palabra<sup>S</sup> hace<sup>S</sup>  
aut: not.ADV but.CONJ yet.ADV not.ADV every.ADJ.MF.SG word.N.F.SG do.V.3S.PRES  
and and  
and.CONJ and.CONJ  
not, but not yet, not [...] every word goes "um" and "um" and "um"...
- (4) IAN: +< [- spa] ay Dios mío .  
IAN: ay<sup>S</sup> Dios<sup>S</sup> mío<sup>S</sup>  
aut: oh.IM God.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG  
oh, my god.
- (5) ABE: &=laugh .
- (6) ABE: [- spa] hace &am .  
ABE: hace<sup>S</sup>  
aut: do.V.3S.PRES  
it goes "um".
- (7) ABE: oh my God .  
ABE: oh my God  
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name

- (8) ABE: &=laughs .
- (9) ABE: &um .
- (10) ABE: &um .
- (11) ABE: um [=! laughs] .  
**ABE:** um  
**aut:** um.IM
- (12) ABE: [- spa] &=laughs mira y qué haces ?  
**ABE:** mira<sup>S</sup> y<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> haces<sup>S</sup>  
**aut:** look.V.2S.IMPER and.CONJ what.INT do.V.2S.PRES  
 look, and what are you doing?
- (13) ABE: mira@s:spa (.) cuando@s:spa los@s:spa otros@s:spa van@s:spa para@s:spa el@s:spa carnival center a@s:spa las@s:spa tres@s:spa +...  
**ABE:** mira<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> los<sup>S</sup> otros<sup>S</sup> van<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
**aut:** look.V.2S.IMPER when.CONJ the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL go.V.3P.PRES for.PREP  
 el<sup>S</sup> carnival center a<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG carnival.N.SG cent.N.SG+COMP.AG.[or].center.N.SG to.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 tres<sup>S</sup>  
 three.NUM  
 look, when the others go to the carnival centre at three o'clock...
- (14) IAN: mmhm .  
**IAN:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (15) ABE: <y@s:spa a@s:spa las@s:spa> [/] <y@s:spa a@s:spa las@s:spa> [/] y@s:spa a@s:spa las@s:spa cinco@s:spa vamos@s:spa para@s:spa el@s:spa Miami Fair .  
**ABE:** y<sup>S</sup> a<sup>S</sup> las<sup>S</sup> y<sup>S</sup> a<sup>S</sup> las<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.PL and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.PL and.CONJ  
 a<sup>S</sup> las<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> para<sup>S</sup> el<sup>S</sup> Miami Fair  
 to.PREP the.DET.DEF.F.PL five.NUM go.V.1P.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG name name  
 and at five let's go to the Miami Fair.
- (16) ABE: hello .  
**ABE:** hello  
**aut:** hello.N.SG
- (17) ABE: <on my> [///] el@s:spa carnival center ?  
**ABE:** on my el<sup>S</sup> carnival center  
**aut:** on.PREP my.ADJ.POSS.1S the.DET.DEF.M.SG carnival.N.SG cent.N.SG+COMP.AG.[or].center.N.SG  
 the carnival centre?

- (18) ABE: que@s:spa hay@s:spa un@s:spa [///] como@s:spa una@s:spa cosa@s:spa en@s:spa el@s:spa carnival center .

ABE: que<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> un<sup>S</sup> como<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ there.is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG  
 cosa<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> carnival center  
*thing.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG carnival.N.SG cent.N.SG+COMP.AG.[or].center.N.SG*  
 there is some sort of event at the carnival centre.

- (19) ABE: ahí@s:spa al@s:spa lado@s:spa de@s:spa la@s:spa escuela@s:spa en@s:spa el@s:spa carnival center .

ABE: ahí<sup>S</sup> al<sup>S</sup> lado<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* there.ADV to.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 escuela<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> carnival center  
*school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG carnival.N.SG cent.N.SG+COMP.AG.[or].center.N.SG*  
 there next to the school at the carnival centre.

- (20) ABE: hay@s:spa alguna@s:spa actividad@s:spa de@s:spa tres@s:spa a@s:spa cinco@s:spa como@s:spa live music y@s:spa todas@s:spa estas@s:spa cosas@s:spa .

ABE: hay<sup>S</sup> alguna<sup>S</sup> actividad<sup>S</sup> de<sup>S</sup> tres<sup>S</sup> a<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup>  
*aut:* there.is.V.3S.PRES some.ADJ.F.SG activity.N.F.SG of.PREP three.NUM to.PREP five.NUM  
 como<sup>S</sup> live music y<sup>S</sup> todas<sup>S</sup> estas<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>  
*like.CONJ live.V.INFIN music.N.SG and.CONJ all.ADJ.F.PL this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL*  
 there is some activity from three to five, like live music and and all that.

- (21) ABE: y@s:spa luego@s:spa vamos@s:spa para@s:spa el@s:spa Miami fair donde@s:spa están@s:spa los roller\_coasters a@s:spa las@s:spa cinco@s:spa .

ABE: y<sup>S</sup> luego<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> para<sup>S</sup> el<sup>S</sup> Miami fair  
*aut:* and.CONJ next.ADV go.V.1P.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG name fair.ADJ  
 donde<sup>S</sup> están<sup>S</sup> los roller\_coasters a<sup>S</sup> las<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup>  
*where.REL be.V.3P.PRES lo.IM+PV unk to.PREP the.DET.DEF.F.PL five.NUM*  
 and afterwards we'll go to the Miami Fair, where the roller coasters are, at five.

- (22) ABE: [- spa] pero tú tienes la boda hoy verdad ?

ABE: pero<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> la<sup>S</sup> boda<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG wedding.N.F.SG  
 hoy<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup>  
*today.ADV truth.N.F.SG*  
 but you've got the wedding today, right?

- (23) ABE: [- spa] bueno pues +...

ABE: bueno<sup>S</sup> pues<sup>S</sup>  
*aut:* well.E then.CONJ  
 okay, well,...

- (24) ABE: [- spa] si [/] si no estás haciendo nada me llamas .  
**ABE:** si<sup>S</sup> si<sup>S</sup> no<sup>S</sup> estás<sup>S</sup> haciendo<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ if.CONJ not.ADV be.V.2S.PRES do.V.PRESPART nothing.PRON  
me<sup>S</sup> llamas<sup>S</sup>  
me.PRON.OBL.MF.1S llama.N.F.PL.[or].call.V.2S.PRES  
if you're not doing anything, you'll ring me.
- (25) ABE: ok@s:eng&spa .  
**ABE:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (26) ABE: [- spa] xxx un besote .  
**ABE:** un<sup>S</sup> besote<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG kiss.N.M.SG.AUG  
[... ] a kiss.
- (27) ABE: [- spa] ay miya salí a las once de la noche de allá .  
**ABE:** ay<sup>S</sup> miya<sup>S</sup> salí<sup>S</sup> a<sup>S</sup> las<sup>S</sup> once<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM my.dear.E exit.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM of.PREP  
la<sup>S</sup> noche<sup>S</sup> de<sup>S</sup> allá<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG of.PREP there.ADV  
oh, honey, I didn't get out of there until eleven at night.
- (28) ABE: [- spa] cállate .  
**ABE:** cállate<sup>S</sup>  
**aut:** shut\_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
shut up.
- (29) ABE: [- spa] cállate que me quiero morir .  
**ABE:** cállate<sup>S</sup> que<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** shut\_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
quiero<sup>S</sup> morir<sup>S</sup>  
want.V.1S.PRES die.V.INFIN  
shut up, I want to die.
- (30) ABE: ah@s:eng&spa ?  
**ABE:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM
- (31) ABE: [- spa] ay, sí .  
**ABE:** ay<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
oh yes.

- (32) ABE: [- spa] pero como quieran no me lo han pagado .  
**ABE:** pero<sup>S</sup> como<sup>S</sup> quieran<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ like.CONJ want.V.3P.SUBJ.PRES not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 lo<sup>S</sup> han<sup>S</sup> pagado<sup>S</sup>  
 him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.PRES pay.V.PASTPART  
 but whatever, they haven't paid me.
- (33) ABE: [- spa] xxx con xxx cheque .  
**ABE:** con<sup>S</sup> cheque<sup>S</sup>  
**aut:** with.PREP cheque.N.M.SG  
 [...] with [...] cheque.
- (34) ABE: [- spa] claro que no .  
**ABE:** claro<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E that.CONJ not.ADV  
 of course not.
- (35) ABE: [- spa] a nadie .  
**ABE:** a<sup>S</sup> nadie<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP no-one.PRON  
 to no-one.
- (36) ABE: let's see [=! laughs] .  
**ABE:** let's see  
**aut:** let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN
- (37) ABE: [- spa] xxx si no .  
**ABE:** si<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ not.ADV  
 [...] if not.
- (38) ABE: ok@s:eng&spa un@s:spa beso@s:spa a@s:spa ella@s:spa también@s:spa bye bye .  
**ABE:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> un<sup>S</sup> beso<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> también<sup>S</sup> bye  
**aut:** unk one.DET.INDEF.M.SG kiss.N.M.SG to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S too.ADV bye.N.SG  
 bye  
 bye.N.SG  
 ok, a kiss to her as well, bye-bye.

- (39) ABE: yo@s:spa sé@s:spa que@s:spa ella@s:spa no@s:spa va@s:spa a@s:spa salir@s:spa con@s:spa nosotros@s:spa hoy@s:spa a@s:spa beber@s:spa porque@s:spa hoy@s:spa es@s:spa el@s:spa día@s:spa que@s:spa ella@s:spa sale@s:spa con@s:spa Ronald@s:eng&spa .

**ABE:** yo<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> va<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV go.V.3S.PRES  
a<sup>S</sup> salir<sup>S</sup> con<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> beber<sup>S</sup>  
to.PREP exit.V.INFIN with.PREP we.PRON.SUB.M.1P today.ADV to.PREP drink.V.INFIN  
porque<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> día<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
because.CONJ today.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL  
ella<sup>S</sup> sale<sup>S</sup> con<sup>S</sup> Ronald<sup>S</sup><sub>E</sub>  
she.PRON.SUB.F.3S exit.V.3S.PRES with.PREP name

I know that she won't go out for a drink with us, because today is the day she's going out with Ronald.

- (40) ABE: [- spa] pero como xxx me da +...

**ABE:** pero<sup>S</sup> como<sup>S</sup> me<sup>S</sup> da<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ eat.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES  
but if [...] gives me...

- (41) IAN: no no no no that's nice .

**IAN:** no no no no that's nice  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nice.ADJ

- (42) IAN: that's nice .

**IAN:** that's nice  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nice.ADJ

- (43) IAN: mira@s:spa ven@s:spa a@s:spa ver@s:spa la@s:spa foto@s:spa de@s:spa la@s:spa nueva@s:spa Miss er@s:eng&spa Miss U\_S\_A .

**IAN:** mira<sup>S</sup> ven<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> la<sup>S</sup> foto<sup>S</sup>  
**aut:** look.V.2S.IMPER see.V.3P.PRES to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG  
de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> nueva<sup>S</sup> Miss er<sup>S</sup><sub>E</sub> Miss U\_S\_A  
of.PREP the.DET.DEF.F.SG new.ADJ.F.SG name er.IM name name

look, come and see the photo of the new Miss USA.

- (44) ABE: [- spa] cómo es ?

**ABE:** cómo<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT be.V.3S.PRES  
what's she like?

- (45) ABE: oh@s:eng&spa .

**ABE:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM

- (46) ABE: se@s:spa parece@s:spa a@s:spa Tyra@s:eng&spa Banks@s:eng&spa .  
**ABE:** se<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Tyra<sub>E</sub><sup>S</sup> Banks<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP seem.V.3S.PRES to.PREP name name  
 she looks like Tyra Banks.
- (47) IAN: you think ?  
**IAN:** you think  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES
- (48) ABE: yeah .  
**ABE:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (49) IAN: she is pretty .  
**IAN:** she is pretty  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES pretty.ADJ
- (50) IAN: is really pretty .  
**IAN:** is really pretty  
**aut:** is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV pretty.ADJ
- (51) ABE: Miss U\_S\_A .  
**ABE:** Miss U\_S\_A  
**aut:** name name
- (52) ABE: Miss U\_S of A .  
**ABE:** Miss U\_S of A  
**aut:** name name of.PREP name
- (53) ABE: [- spa] y entonces .  
**ABE:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV  
 and so.
- (54) IAN: &=laugh .
- (55) ABE: xxx .
- (56) ABE: tienes@s:spa que@s:spa poner@s:spa conversación@s:spa tal@s:spa vez@s:spa  
 porque@s:spa hello .  
**ABE:** tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> poner<sup>S</sup> conversación<sup>S</sup> tal<sup>S</sup> vez<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.2S.PRES that.CONJ put.V.INFIN conversation.N.F.SG such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG  
**porque<sup>S</sup> hello**  
**aut:** because.CONJ hello.N.SG  
 you have to make conversation maybe because: hello.

- (57) IAN: +< &=laugh I think it's supposed to be natural .  
**IAN:** I think it's supposed  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES suppose.V.PASTPART  
to be natural  
to.PREP be.V.INFIN natural.ADJ
- (58) ABE: &=laugh ok@s:eng&spa ok@s:eng&spa .  
**ABE:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk unk
- (59) IAN: [- spa] tu invento no quema ni nada de eso no ?  
**IAN:** tu<sup>S</sup> invento<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quema<sup>S</sup> ni<sup>S</sup>  
**aut:** your.ADJ.POSS.MF.2S.SG invention.N.M.SG not.ADV burn.V.3S.PRES nor.CONJ  
nada<sup>S</sup> de<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
nothing.PRON of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV  
this thing you invented doesn't burn or anything, right?
- (60) ABE: [- spa] bueno pero tenemos que +...  
**ABE:** bueno<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> tenemos<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** well.E but.CONJ have.V.1P.PRES that.CONJ  
well, but we have to...
- (61) IAN: [- spa] ay pues sí .  
**IAN:** ay<sup>S</sup> pues<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM then.CONJ yes.ADV  
oh, yes then.
- (62) IAN: [- spa] oye xxx Majo .  
**IAN:** oye<sup>S</sup> Majo<sup>S</sup>  
**aut:** hear.V.2S.IMPER name  
listen, [...] Majo.
- (63) ABE: sure .  
**ABE:** sure  
**aut:** sure.ADJ
- (64) IAN: [- spa] le hablo .  
**IAN:** le<sup>S</sup> hablo<sup>S</sup>  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S talk.V.1S.PRES  
I'll talk to her.



- (65) ABE: [- spa] no pero es (.) muy temprano todavía está durmiendo .  
**ABE:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> temprano<sup>S</sup> todavía<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV early.ADV yet.ADV be.V.3S.PRES  
durmiendo<sup>S</sup>  
sleep.V.PRESPART  
no, it's very early in the morning, she's still asleep.
- (66) IAN: um qué@s:spa pena@s:spa .  
**IAN:** um qué<sup>S</sup> pena<sup>S</sup>  
**aut:** um.IM what.INT sorrow.N.F.SG  
what a shame.
- (67) ABE: &=laugh .
- (68) ABE: um dile@s:spa a@s:spa mami@s:spa que@s:spa (..) si@s:spa viene@s:spa  
no@s:spa podemos@s:spa invitar@s:spa a@s:spa más@s:spa nadie@s:spa .  
**ABE:** um dile<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mami<sup>S</sup> que<sup>S</sup> si<sup>S</sup>  
**aut:** um.IM tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] to.PREP Mummy.N.F.SG that.PRON.REL if.CONJ  
viene<sup>S</sup> no<sup>S</sup> podemos<sup>S</sup> invitar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> más<sup>S</sup> nadie<sup>S</sup>  
come.V.3S.PRES not.ADV be\_able.V.1P.PRES invite.V.INFIN to.PREP more.ADV no-one.PRON  
um, tell you mum that if she comes we can't invite anyone else.
- (69) IAN: mmhm .  
**IAN:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (70) ABE: [- spa] no cabemos .  
**ABE:** no<sup>S</sup> cabemos<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV fit.V.1P.PRES  
we won't fit in.
- (71) IAN: [- spa] <va a ir> [/] va a ir este +...  
**IAN:** va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> este<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG  
she will go...
- (72) IAN: bueno@s:spa creo@s:spa que@s:spa xxx ella@s:spa pero@s:spa no@s:spa  
Kathy@s:eng&spa .  
**IAN:** bueno<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> Kathy<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** well.E believe.V.1S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S but.CONJ not.ADV name  
well, I think that she [...] but not Kathy.
- (73) ABE: mmhm .  
**ABE:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (74) IAN: oh@s:eng&spa tengo@s:spa los@s:spa volunteer forms para@s:spa lo@s:spa de@s:spa (.) el@s:spa Aids Walk .

IAN: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> los<sup>S</sup> volunteer forms para<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.PL volunteer.N.SG form.N.PL for.PREP  
 lo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> el<sup>S</sup> Aids Walk  
 the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.M.SG name name

oh, I've got the volunteer forms for him for the thing about the AIDS Walk.

- (75) ABE: oh@s:eng&spa vamos@s:spa a@s:spa llenar@s:spa eso@s:spa .

ABE: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> llenar<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM go.V.1P.PRES to.PREP fill.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG

oh, let's fill that in.

- (76) IAN: a@s:spa ver@s:spa eh@s:eng&spa bueno@s:spa +...

IAN: a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> eh<sub>E</sub><sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN eh.IM well.E

let's see, eh, ok.

- (77) ABE: oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa my microphone xxx .

ABE: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> ok<sub>E</sub><sup>S</sup> my microphone  
*aut:* oh.IM unk my.ADJ.POSS.1S microphone.N.SG

- (78) ABE: &=cough .

- (79) ABE: <when we volunteer> [?] vas@s:spa a@s:spa tener@s:spa también@s:spa Pam@s:eng&spa y@s:spa la@s:spa hermana@s:spa del@s:spa Majo@s:spa .

ABE: when we volunteer vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tener<sup>S</sup>  
*aut:* when.CONJ we.PRON.SUB.1P volunteer.N.SG go.V.2S.PRES to.PREP have.V.INFIN  
 también<sup>S</sup> Pam<sub>E</sub><sup>S</sup> y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> hermana<sup>S</sup> del<sup>S</sup>  
 too.ADV name and.CONJ the.DET.DEF.F.SG sister.N.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 Majo<sup>S</sup>  
 name

when we volunteer, you'll have Pam as well, Majo's sister.

- (80) IAN: so .

IAN: so  
*aut:* so.ADV

- (81) IAN: no I'm telling you so that you know .

IAN: no I'm telling you so that  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES tell.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP so.ADV that.CONJ  
 you know  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (82) ABE: [- spa] pero van a poner < a cuatro> [//] a los cinco juntos ?  
**ABE:** pero<sup>S</sup> van<sup>S</sup> a<sup>S</sup> poner<sup>S</sup> a<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ go.V.3P.PRES to.PREP put.V.INFIN to.PREP four.NUM to.PREP  
los<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup> juntos<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.PL five.NUM together.ADJ.M.PL  
but shall we put the five of us down together?
- (83) IAN: uhuh@s:eng&spa .  
**IAN:** uhuh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** uhuh.IM
- (84) IAN: o@s:spa tú@s:spa y@s:spa Lucía@s:eng&spa juntos@s:spa y@s:spa luego@s:spa  
Pam@s:eng&spa, xxx y@s:spa yo@s:spa juntos@s:spa .  
**IAN:** o<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> y<sup>S</sup> Lucía<sub>E</sub><sup>S</sup> juntos<sup>S</sup> y<sup>S</sup> luego<sup>S</sup>  
**aut:** or.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S and.CONJ name together.ADJ.M.PL and.CONJ next.ADV  
Pam<sub>E</sub><sup>S</sup> y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> juntos<sup>S</sup>  
name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S together.ADJ.M.PL  
or you and Lucia together, and then Pam, [...] and I together.
- (85) ABE: uhuh@s:eng&spa .  
**ABE:** uhuh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** uhuh.IM
- (86) ABE: por@s:spa qué@s:spa yo@s:spa con@s:spa Lucía@s:eng&spa ?  
**ABE:** por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> con<sup>S</sup> Lucía<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP what.INT I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP name  
why me with Lucia?
- (87) IAN: because she likes you .  
**IAN:** because she likes you  
**aut:** because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (88) ABE: ah@s:eng&spa right .  
**ABE:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> right  
**aut:** ah.IM right.ADJ
- (89) IAN: [- spa] a ver +...  
**IAN:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN  
we'll see...
- (90) ABE: she likes Pam@s:eng&spa too .  
**ABE:** she likes Pam<sub>E</sub><sup>S</sup> too  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES name too.ADV

- (91) IAN: huh ?  
**IAN:** huh  
**aut:** huh.IM
- (92) IAN: she's only seen her that one time .  
**IAN:** she's only seen  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV seen.AV.PAST  
her her that one time  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG time.N.SG
- (93) IAN: you got a pen ?  
**IAN:** you got a pen  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST a.DET.INDEF pen.N.SG
- (94) ABE: xxx whatever xxx .  
**ABE:** whatever  
**aut:** whatever.REL
- (95) IAN: you have a pen ?  
**IAN:** you have a pen  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF pen.N.SG
- (96) IAN: okey dokey .  
**IAN:** okey dokey  
**aut:** unk unk
- (97) ABE: ok@s:eng&spa .  
**ABE:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (98) IAN: [- spa] a ver a ver +...  
**IAN:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN  
we'll see, we'll see...
- (99) ABE: a@s:spa ti@s:spa te@s:spa encanta@s:spa ponerme@s:spa de@s:spa mal@s:spa humor@s:spa because I know <you like> [//] te@s:spa encanta@s:spa +...  
**ABE:** a<sup>S</sup> ti<sup>S</sup> te<sup>S</sup> encanta<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S bewitch.V.3S.PRES  
ponerme<sup>S</sup> de<sup>S</sup> mal<sup>S</sup> humor<sup>S</sup> because I  
put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] of.PREP poorly.N.M.SG mood.N.M.SG because.CONJ I.PRON.SUB.1S  
know you like te<sup>S</sup> encanta<sup>S</sup>  
know.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES you.PRON.OBL.MF.2S bewitch.V.3S.PRES  
you like giving me a bad mood, because I know you like...

- (100) IAN: xxx .
- (101) IAN: [- spa] a ver .  
**IAN:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN  
 we'll see...
- (102) ABE: ay@s:eng&spa bueno@s:spa whatever maybe I won't do it xxx .  
**ABE:** ay<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> whatever maybe I  
**aut:** gay.ADJ+SM.[or].ay.SV.INFIN well.E whatever.REL maybe.ADV I.PRON.SUB.1S  
 won't do it  
 will.V.1S.FUT+NEG do.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
 oh well, whatever, maybe I won't do it [...].
- (103) IAN: fine you don't want me to do yours ok@s:eng&spa .  
**IAN:** fine you don't want me  
**aut:** fine.N.SG you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG want.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S  
 to do yours ok<sup>S</sup>  
 to.PREP do.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP+PV.[or].yours.PRON.POSS.2SP unk
- (104) IAN: (be)cause I need to submit it online by [/] by Monday .  
**IAN:** because I need to submit it  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP submit.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
 online by by Monday  
 unk by.PREP by.PREP name
- (105) IAN: are you sure you don't want me to do it then ?  
**IAN:** are you sure you don't  
**aut:** are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP sure.ADJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG  
 want me to do it then  
 want.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S then.ADV
- (106) ABE: no@s:eng&spa .  
**ABE:** no<sup>S</sup>  
**aut:** no.ADV
- (107) IAN: ok@s:eng&spa .  
**IAN:** ok<sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (108) IAN: I'm joking .  
**IAN:** I'm joking  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES joke.N.SG+ASV

- (109) IAN: xxx &=laugh all together .  
**IAN:** all together  
*aut:* all.ADJ together.ADV
- (110) IAN: [- spa] a ver .  
**IAN:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN  
 we'll see.
- (111) ABE: [- spa] cuáles son las preguntas ?  
**ABE:** cuáles<sup>S</sup> son<sup>S</sup> las<sup>S</sup> preguntas<sup>S</sup>  
*aut:* which.PRON.INT.MF.PL be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL question.N.F.PL  
 what are the questions?
- (112) ABE: [- spa] él debe tener mil preguntas xxx .  
**ABE:** él<sup>S</sup> debe<sup>S</sup> tener<sup>S</sup> mil<sup>S</sup>  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES have.V.INFIN thousand.NUM  
 preguntas<sup>S</sup>  
*question.N.F.PL.[or].ask.V.2S.PRES*  
 he must have a thousand questions [...].
- (113) IAN: um ok@s:eng&spa .  
**IAN:** um ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* um.IM unk
- (114) IAN: ok@s:eng&spa what's your phone number ?  
**IAN:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> what's your phone number  
*aut:* unk what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP phone.N.SG numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG
- (115) ABE: you don't know my phone number ?  
**ABE:** you don't know my phone  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S phone.N.SG  
 number  
*numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG*
- (116) IAN: you know I don't .  
**IAN:** you know I don't  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
- (117) ABE: www five eight seven six two www .  
**ABE:** five eight seven six two  
*aut:* five.NUM eight.NUM seven.NUM six.NUM two.NUM

- (118) IAN: five eight seven .  
**IAN:** five eight seven  
**aut:** five.NUM eight.NUM seven.NUM
- (119) ABE: six two www .  
**ABE:** six two  
**aut:** six.NUM two.NUM
- (120) IAN: ok@s:eng&spa four five five .  
**IAN:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> four five five  
**aut:** unk four.NUM five.NUM five.NUM
- (121) ABE: north www street unit xxx Miami Florida three three one three seven .  
**ABE:** north street unit Miami Florida three three one  
**aut:** north.N.SG street.N.SG unit.N.SG name name three.NUM three.NUM one.NUM  
three seven  
three.NUM seven.NUM
- (122) IAN: three three seven right .  
**IAN:** three three seven right  
**aut:** three.NUM three.NUM seven.NUM right.ADJ
- (123) ABE: three three one three seven .  
**ABE:** three three one three seven  
**aut:** three.NUM three.NUM one.NUM three.NUM seven.NUM
- (124) IAN: hey what's your &a email address ?  
**IAN:** hey what's your email address  
**aut:** hey.IM what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP unk address.N.SG
- (125) ABE: [- spa] W\_W\_W L\_A\_L uno a xxx .  
**ABE:** W\_W\_W<sup>S</sup> L\_A\_L<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** name name one.PRON.M.SG to.PREP  
[... ] LAL1@ [...].
- (126) IAN: we are actually gonna be working on a project for um (.) set up a(t) [/]  
at the botanical gardens .  
**IAN:** we are actually gonna be  
**aut:** we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES actual.ADJ+ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN  
working on a project for um set up  
work.V.PRESPART on.PREP a.DET.INDEF project.N.SG for.PREP um.IM set.SV.INFIN up.ADV  
at at the botanical gardens  
at.PREP at.PREP the.DET.DEF botanical.ADJ garden.N.PL

- (127) IAN: we have to be there at six thirty in the morning .  
**IAN:** we have to be there at six  
*aut:* we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP be.V.INFIN there.ADV at.PREP six.NUM  
 thirty in the morning  
*thirty.NUM in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG*
- (128) ABE: hmm@s:eng&spa ?  
**ABE:** hmm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* hmm.IM
- (129) IAN: and it's from six thirty to eleven .  
**IAN:** and it's from six thirty to  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES from.PREP six.NUM thirty.NUM to.PREP  
 eleven  
*eleven.NUM*
- (130) IAN: ok@s:eng&spa .  
**IAN:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk
- (131) ABE: hmm@s:eng&spa ?  
**ABE:** hmm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* hmm.IM
- (132) ABE: are you serious ?  
**ABE:** are you serious  
*aut:* are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP serious.ADJ
- (133) IAN: yeah .  
**IAN:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (134) ABE: on Saturday ?  
**ABE:** on Saturday  
*aut:* on.PREP name
- (135) IAN: no it's actually Sunday Sunday the twentieth .  
**IAN:** no it's actually Sunday Sunday the  
*aut:* no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES actual.ADJ+ADV name name the.DET.DEF  
 twentieth  
*twentieth.ORD*



- (136) ABE: [- spa] y cuando es que viene tu amiga ?  
**ABE:** y<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> viene<sup>S</sup> tu<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ come.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG  
 amiga<sup>S</sup>  
 friend.N.F.SG  
 when is it that your friend is coming?
- (137) ABE: [- spa] no era hoy que llegaba ?  
**ABE:** no<sup>S</sup> era<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> que<sup>S</sup> llegaba<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.13S.IMPERF today.ADV that.CONJ get.V.13S.IMPERF  
 it wasn't today that she was arriving?
- (138) IAN: she comes xxx that [/] that weekend .  
**IAN:** she comes that that weekend  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES that.CONJ that.DEM.FAR weekend.N.SG
- (139) IAN: but I think I'm gonna hang out with her on Saturday .  
**IAN:** but I think I'm  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 gonna hang out with her  
 go.V.PRESPART+TO.PREP hang.V.INFIN out.ADV with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
 on Saturday  
 on.PREP name
- (140) ABE: mmhm .  
**ABE:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (141) IAN: [- spa] imagínate [?] .  
**IAN:** imagínate<sup>S</sup>  
**aut:** imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
 imagine.
- (142) IAN: I don't know where she gets in I[/] I[/] I[/] if she gets in on Friday .  
**IAN:** I don't know where she  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN where.REL she.PRON.SUB.F.3S  
 gets in I I I if she  
 get.V.3S.PRES in.PREP I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
 gets in on Friday  
 get.V.3S.PRES in.PREP on.PREP name
- (143) IAN: and then we have that stupid concert thing right ?  
**IAN:** and then we have that stupid  
**aut:** and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES that.DEM.FAR stupid.ADJ  
 concert thing right  
 concert.N.SG thing.N.SG right.ADJ

- (144) IAN: on the nineteenth .  
**IAN: on the nineteenth**  
*aut: on.PREP the.DET.DEF nineteenth.ORD*
- (145) ABE: what concert ?  
**ABE: what concert**  
*aut: what.REL concert.N.SG*
- (146) IAN: the (.) Bacardi\_Live@s:eng&spa .  
**IAN: the Bacardi\_Live<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF name*
- (147) IAN: concert .  
**IAN: concert**  
*aut: concert.N.SG*
- (148) IAN: if you want to if I can't go do you wanna go with somebody else ?  
**IAN: if you want to if I**  
*aut: if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES to.PREP if.CONJ I.PRON.SUB.1S*  
**can't go do you wanna**  
*can.V.1S.PRES+NEG go.V.INFIN do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP*  
**go with somebody else**  
*go.V.INFIN with.PREP somebody.PRON else.ADJ*
- (149) ABE: no the Bacardi@s:eng&spa concert you would love it .  
**ABE: no the Bacardi<sub>E</sub><sup>S</sup> concert you would**  
*aut: no.ADV the.DET.DEF name concert.N.SG you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND*  
**love it**  
*love.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (150) IAN: I'm ok@s:eng&spa xxx seriously .  
**IAN: I'm ok<sub>E</sub><sup>S</sup> seriously**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk serious.ADJ+ADV.[or].seriously.ADV*
- (151) ABE: I mean we haven't been to a concert ever .  
**ABE: I mean we haven't been**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES+NEG been.V.PASTPART*  
**to a concert ever**  
*to.PREP a.DET.INDEF concert.N.SG ever.ADV*
- (152) ABE: but I mean if you have to hang out with her on Friday instead of Saturday that's fine .  
**ABE: but I mean if you have**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES*  
**to hang out with her on**  
*to.PREP hang.V.INFIN out.ADV with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S on.PREP*  
**Friday instead of Saturday that's fine**  
*name instead.ADV of.PREP name that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG*

- (153) ABE: but if not we just go to the concert .  
**ABE:** but if not we just go to the  
**aut:** but.CONJ if.CONJ not.ADV we.PRON.SUB.1P just.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
concert  
concert.N.SG
- (154) ABE: ok@s:eng&spa ?  
**ABE:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (155) IAN: ok@s:eng&spa come and sign this .  
**IAN:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> come and sign this  
**aut:** unk come.SV.INFIN and.CONJ sign.N.SG this.DEM.NEAR.SG
- (156) IAN: this is the consent form .  
**IAN:** this is the consent form  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF consent.N.SG form.N.SG
- (157) IAN: and you gotta sign (.) both right there (.) and date it .  
**IAN:** and you gotta sign both right  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP sign.N.SG both.ADJ right.ADJ  
there and date it  
there.ADV and.CONJ date.N.SG it.PRON.OBJ.3S
- (158) ABE: xxx .
- (159) IAN: mmhm .  
**IAN:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (160) IAN: and then (.) print your name sign and date this one .  
**IAN:** and then print your name sign and  
**aut:** and.CONJ then.ADV print.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP name.N.SG sign.N.SG and.CONJ  
date this one  
date.N.SG this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG
- (161) ABE: what's today's date ?  
**ABE:** what's today's date  
**aut:** what.REL+GB today.N.SG+=POSS date.N.SG
- (162) IAN: just put the twelve .  
**IAN:** just put the twelve  
**aut:** just.ADV put.V.INFIN the.DET.DEF twelve.NUM

- (163) ABE: July four twelve right ?  
**ABE: July four twelve right**  
*aut: name four.NUM twelve.NUM right.ADJ*
- (164) ABE: here .  
**ABE: here**  
*aut: here.ADV*
- (165) IAN: thank you sir .  
**IAN: thank you sir**  
*aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP sir.N.SG*
- (166) ABE: xxx you got Majo's ?  
**ABE: you got Majo's**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST name*
- (167) IAN: I got Majo's Pam's and Lucía's .  
**IAN: I got Majo's Pam's and Lucía's**  
*aut: I.PRON.SUB.1S got.V.PAST name name and.CONJ name*
- (168) IAN: but you know what let me go ahead .  
**IAN: but you know what let me**  
*aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL let.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S*  
**go ahead**  
*go.SV.INFIN ahead.ADV*
- (169) IAN: I'm gonna also email Majo@s:eng&spa and Pam@s:eng&spa their forms .  
**IAN: I'm gonna also email Majo<sup>S</sup><sub>E</sub> and**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP also.ADV unk name and.CONJ*  
**Pam<sup>S</sup><sub>E</sub> their forms**  
*name their.ADJ.POSS.3P form.N.PL*
- (170) IAN: so that they know .  
**IAN: so that they know**  
*aut: so.ADV that.CONJ they.PRON.SUB.3P know.V.3P.PRES*
- (171) ABE: [- spa] sí por favor .  
**ABE: sí<sup>S</sup> por<sup>S</sup> favor<sup>S</sup>**  
*aut: yes.ADV for.PREP favour.N.M.SG*  
 yes, please.
- (172) ABE: &=cough .

- (173) IAN: hmm@s:eng&spa hmm@s:eng&spa hmm@s:eng&spa .  
 IAN: hmm<sub>E</sub><sup>S</sup> hmm<sub>E</sub><sup>S</sup> hmm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* hmm.IM hmm.IM hmm.IM
- (174) ABE: parece@s:spa que@s:spa se@s:spa me@s:spa antoja@s:spa un@s:spa café@s:spa de@s:spa Starbucks@s:eng&spa .  
 ABE: parece<sup>S</sup> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> me<sup>S</sup> antoja<sup>S</sup>  
*aut:* seem.V.2S.IMPER that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S want.V.3S.PRES  
 un<sup>S</sup> café<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Starbucks<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*one.DET.INDEF.M.SG coffee.N.M.SG of.PREP name*  
 it seems that I'd fancy a Starbucks café.
- (175) IAN: ay@s:eng&spa that sounds good .  
 IAN: ay<sub>E</sub><sup>S</sup> that sounds good  
*aut:* gay.ADJ+SM.[or].ay.SV.INFIN that.DEM.FAR sound.N.PL good.ADJ
- (176) IAN: wasn't it near the Starbucks@s:eng&spa they opened that one already [/] the one um the xxx ?  
 IAN: wasn't it near the Starbucks<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* was.V.3S.PAST+NEG it.PRON.OBJ.3S near.PREP the.DET.DEF name  
 they opened that one already the  
*they.PRON.SUB.3P unk that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG already.ADV the.DET.DEF*  
 one um the  
*one.PRON.SG um.IM the.DET.DEF*
- (177) ABE: xxx the other one right there in front of the Publix@s:eng&spa .  
 ABE: the other one right there in front of  
*aut:* the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.SG right.ADJ there.ADV in.PREP front.N.SG of.PREP  
 the Publix<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*the.DET.DEF name*
- (178) IAN: xxx .
- (179) ABE: hmm@s:eng&spa ?  
 ABE: hmm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* hmm.IM
- (180) ABE: we can go to that one too .  
 ABE: we can go to that  
*aut:* we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES go.V.INFIN to.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
 one too  
*one.PRON.SG too.ADV*
- (181) ABE: xxx .

- (182) IAN: ok@s:eng&spa let's see .  
**IAN:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> let's see  
**aut:** unk let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN
- (183) IAN: attached .  
**IAN:** attached  
**aut:** attach.V.INFIN+AV
- (184) IAN: can you +..?  
**IAN:** can you  
**aut:** can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (185) IAN: will find (.) the consent application form to volunteer .  
**IAN:** will find the consent application form  
**aut:** will.V.123SP.FUT find.SV.INFIN the.DET.DEF consent.N.SG application.N.SG form.N.SG  
to volunteer  
to.PREP volunteer.N.SG
- (186) IAN: xxx ok .  
**IAN:** ok  
**aut:** unk
- (187) IAN: we all have been assigned .  
**IAN:** we all have been assigned  
**aut:** we.PRON.SUB.1P all.ADJ have.SV.INFIN been.V.PASTPART assign.V.PASTPART
- (188) ABE: +< [- spa] tú sabes .  
**ABE:** tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES  
you know.
- (189) IAN: wait a second .  
**IAN:** wait a second  
**aut:** wait.V.INFIN a.DET.INDEF second.ADJ
- (190) IAN: for the same project a setup of the botanical gardens .  
**IAN:** for the same project a setup of  
**aut:** for.PREP the.DET.DEF same.ADJ project.N.SG a.DET.INDEF setup.N.SG of.PREP  
the botanical gardens  
the.DET.DEF botanical.ADJ garden.N.PL

- (191) ABE: tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa nosotros@s:spa no@s:spa [/] no@s:spa  
hemos@s:spa ido@s:spa a@s:spa tu@s:spa casa@s:spa a@s:spa recoger@s:spa la@s:spa  
sheet .

**ABE:** tú<sup>S</sup>                      sabes<sup>S</sup>                      que<sup>S</sup>                      nosotros<sup>S</sup>                      no<sup>S</sup>                      no<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P not.ADV not.ADV  
hemos<sup>S</sup>                      ido<sup>S</sup>                      a<sup>S</sup>                      tu<sup>S</sup>                      casa<sup>S</sup>                      a<sup>S</sup>  
have.V.1P.PRES go.V.PASTPART to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG house.N.F.SG to.PREP  
recoger<sup>S</sup>                      la<sup>S</sup>                      sheet  
pick.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG sheet.N.SG

you know that we haven't gone to your house to collect the sheet.

- (192) ABE: y@s:spa hay@s:spa que@s:spa lavar@s:spa todo@s:spa eso@s:spa de@s:spa  
cuando@s:spa Helena@s:eng&spa estaba@s:spa allá@s:spa .

**ABE:** y<sup>S</sup>                      hay<sup>S</sup>                      que<sup>S</sup>                      lavar<sup>S</sup>                      todo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ there.is.V.3S.PRES that.CONJ wash.V.INFIN all.ADJ.M.SG  
eso<sup>S</sup>                      de<sup>S</sup>                      cuando<sup>S</sup>                      Helena<sup>S</sup><sub>E</sub>                      estaba<sup>S</sup>                      allá<sup>S</sup>  
that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP when.CONJ name                      be.V.13S.IMPERF there.ADV

and we need to wash all the stuff from when Helena was staying there.

- (193) IAN: [- spa] sí ella lo lavó .

**IAN:** sí<sup>S</sup>                      ella<sup>S</sup>                      lo<sup>S</sup>                      lavó<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S wash.V.3S.PAST

yes, she washed it.

- (194) ABE: [- spa] y el cubrecamas y todo ?

**ABE:** y<sup>S</sup>                      el<sup>S</sup>                      cubrecamas<sup>S</sup>                      y<sup>S</sup>                      todo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG bedspread.N.M.PL and.CONJ everything.PRON.M.SG

the bedspread and everything?

- (195) IAN: [- spa] sí .

**IAN:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV

yes.

- (196) ABE: [- spa] por el perrito digo .

**ABE:** por<sup>S</sup>                      el<sup>S</sup>                      perrito<sup>S</sup>                      digo<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP the.DET.DEF.M.SG puppy.N.M.SG.DIM tell.V.1S.PRES

because of the puppy, you see.

- (197) ABE: [- spa] porque si yo me voy para allá luego me da alergia .

**ABE:** porque<sup>S</sup>                      si<sup>S</sup>                      yo<sup>S</sup>                      me<sup>S</sup>                      voy<sup>S</sup>                      para<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES for.PREP  
allá<sup>S</sup>                      luego<sup>S</sup>                      me<sup>S</sup>                      da<sup>S</sup>                      alergia<sup>S</sup>  
there.ADV next.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES allergy.N.F.SG

because if I go there, it'll give me an allergy.

- (198) IAN: hmm@s:eng&spa no@s:spa .  
**IAN:** hmm<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** hmm.IM not.ADV  
hmm, no.
- (199) IAN: [- spa] pues no vayas .  
**IAN:** pues<sup>S</sup> no<sup>S</sup> vayas<sup>S</sup>  
**aut:** then.CONJ not.ADV go.V.2S.SUBJ.PRES  
then you shouldn't go.
- (200) ABE: [- spa] gracias si quieres vete tú .  
**ABE:** gracias<sup>S</sup> si<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup> vete<sup>S</sup>  
**aut:** thanks.E if.CONJ want.V.2S.PRES go.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S].[or].see.V.2S.IMPER  
tú<sup>S</sup>  
you.PRON.SUB.MF.2S  
thanks, go if you like.
- (201) ABE: [- spa] te quedas por allá .  
**ABE:** te<sup>S</sup> quedas<sup>S</sup> por<sup>S</sup> allá<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.PRES for.PREP there.ADV  
you stay there.
- (202) ABE: [- spa] y yo quemo todo aquí .  
**ABE:** y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> quemo<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S burn.V.1S.PRES all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG  
aquí<sup>S</sup>  
here.ADV  
and I'll burn everything here.
- (203) IAN: +< xxx .
- (204) ABE: [- spa] ahora xxx <la tele> [/] la televisión te la quemo .  
**ABE:** ahora<sup>S</sup> la<sup>S</sup> tele<sup>S</sup> la<sup>S</sup> televisión<sup>S</sup>  
**aut:** now.ADV the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG  
te<sup>S</sup> la<sup>S</sup> quemo<sup>S</sup>  
you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S burn.V.1S.PRES  
now [...] I'll burn the television.
- (205) ABE: huh ?  
**ABE:** huh  
**aut:** huh.IM
- (206) IAN: [- spa] xxx &=laughing .



- (207) ABE: [- spa] el ladrón que roba al ladrón tiene cien años de xxx .  
**ABE:** el<sup>S</sup> ladrón<sup>S</sup> que<sup>S</sup> roba<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG thief.N.M.SG that.PRON.REL rob.V.3S.PRES  
 al<sup>S</sup> ladrón<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> cien<sup>S</sup> años<sup>S</sup>  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG thief.N.M.SG have.V.3S.PRES hundred.NUM year.N.M.PL  
 de<sup>S</sup>  
 of.PREP  
 the thief who robs a thief has a hundred years of [...].
- (208) ABE: [- spa] mira deberíamos de hacer la dieta esta semana otra vez .  
**ABE:** mira<sup>S</sup> deberíamos<sup>S</sup> de<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> la<sup>S</sup> dieta<sup>S</sup>  
**aut:** look.V.2S.IMPER owe.V.1P.COND of.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG diet.N.F.SG  
 esta<sup>S</sup> semana<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> vez<sup>S</sup>  
 this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG  
 look, we ought to be on a diet that week again.
- (209) IAN: [- spa] ay no xxx .  
**IAN:** ay<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM not.ADV  
 oh, no, [...].
- (210) IAN: oye@s:spa dónde@s:spa está@s:spa la@s:spa [/] la@s:spa hoja@s:spa de@s:spa  
 [/] de@s:spa events and promotions porque@s:spa +...  
**IAN:** oye<sup>S</sup> dónde<sup>S</sup> está<sup>S</sup> la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> hoja<sup>S</sup>  
**aut:** hear.V.2S.IMPER where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG leaf.N.F.SG  
 de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> events and promotions porque<sup>S</sup>  
 of.PREP of.PREP event.N.PL and.CONJ promotion.N.PL because.CONJ  
 listen, where is the sheet with the events and promotions, because...
- (211) ABE: ah@s:eng&spa tú@s:spa la@s:spa tenías@s:spa anoche@s:spa .  
**ABE:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> tú<sup>S</sup> la<sup>S</sup> tenías<sup>S</sup> anoche<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM you.PRON.SUB.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.IMPERF .ADV.[or].last.night.ADV  
 ah, you had it last night.
- (212) ABE: tú@s:spa la@s:spa pusiste@s:spa en@s:spa uno@s:spa de@s:spa los@s:spa  
 folders xxx .  
**ABE:** tú<sup>S</sup> la<sup>S</sup> pusiste<sup>S</sup> en<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S put.V.2S.PAST in.PREP one.PRON.M.SG of.PREP  
 los<sup>S</sup> folders  
 the.DET.DEF.M.PL folder.N.PL  
 you put it into one of the folders [...].
- (213) ABE: [- spa] hoy tenemos que faxearlo .  
**ABE:** hoy<sup>S</sup> tenemos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> faxearlo<sup>S</sup>  
**aut:** today.ADV have.V.1P.PRES that.CONJ fax.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 we need to fax it today.

- (214) IAN: [- spa] pero lo faxeo el lunes igual .  
**IAN:** pero<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> faxeo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> lunes<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S fax.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M  
igual<sup>S</sup>  
equal.ADJ.M.SG  
but I faxed it the same Monday.
- (215) ABE: [- spa] llega la fax del trabajo ahora .  
**ABE:** llega<sup>S</sup> la<sup>S</sup> fax<sup>S</sup> del<sup>S</sup>  
*aut:* get.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG fax.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
trabajo<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>  
work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES now.ADV  
now the fax is coming from work.
- (216) IAN: [- spa] qué ?  
**IAN:** qué<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT  
what?
- (217) ABE: [- spa] si llega la fax del trabajo ahora +...  
**ABE:** si<sup>S</sup> llega<sup>S</sup> la<sup>S</sup> fax<sup>S</sup> del<sup>S</sup>  
*aut:* if.CONJ get.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG fax.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
trabajo<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>  
work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES now.ADV  
if the fax is coming from work now...
- (218) IAN: [- spa] a qué horas trabajas ?  
**IAN:** a<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> horas<sup>S</sup> trabajas<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP what.INT time.N.F.PL work.V.2S.PRES  
at what times do you work?
- (219) ABE: [- spa] no trabajo xxx .  
**ABE:** no<sup>S</sup> trabajo<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV work.V.1S.PRES  
I don't work [...].
- (220) ABE: [- spa] dijo que iba a pasar a dejar la película xxx .  
**ABE:** dijo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> pasar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> dejar<sup>S</sup>  
*aut:* tell.V.3S.PAST that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP pass.V.INFIN to.PREP let.V.INFIN  
la<sup>S</sup> película<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG movie.N.F.SG  
he said that he was going to come by to drop off the film [...].

- (221) ABE: [- spa] y pasar por el [/] el trabajo un momento .  
**ABE:** y<sup>S</sup> pasar<sup>S</sup> por<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> trabajo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ pass.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG  
 un<sup>S</sup> momento<sup>S</sup>  
 one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG  
 and stop off at work for a minute.
- (222) IAN: xxx .
- (223) ABE: [- spa] adelante .  
**ABE:** adelante<sup>S</sup>  
**aut:** forward.ADV.[or].advance.V.13S.SUBJ.PRES  
 go on then.
- (224) ABE: [- spa] pero tú me puedes acompañar unos cinco minutos .  
**ABE:** pero<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> me<sup>S</sup> puedes<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S be\_able.V.2S.PRES  
 acompañar<sup>S</sup> unos<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup> minutos<sup>S</sup>  
 accompany.V.INFIN one.DET.INDEF.M.PL five.NUM minute.N.M.PL  
 but you can come with me for about five minutes.
- (225) ABE: nos@s:spa vamos@s:spa al@s:spa Starbucks@s:eng&spa .  
**ABE:** nos<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> al<sup>S</sup> Starbucks<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name  
 we are going to Starbucks.
- (226) ABE: [- spa] sabes lo que quiere hacer el [/] el xxx que estaba ahí ?  
**ABE:** sabes<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
**aut:** know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.3S.PRES do.V.INFIN  
 el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> que<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF there.ADV  
 you know that she wants to do the [...] that was here?
- (227) ABE: [- spa] él la trabaja para +...  
**ABE:** él<sup>S</sup> la<sup>S</sup> trabaja<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S her.PRON.OBJ.F.3S work.V.2S.IMPER.[or].work.V.3S.PRES for.PREP  
 he's working to ...
- (228) IAN: +< [- spa] cuál el flaquito ?  
**IAN:** cuál<sup>S</sup> el<sup>S</sup> flaquito<sup>S</sup>  
**aut:** which.PRON.INT.MF.SG the.DET.DEF.M.SG skinny.ADJ.M.SG.DIM  
 which one, the skinny one?

- (229) ABE: ah@s:eng&spa no@s:spa no@s:spa e(1)s:spa [/] e(1)s:spa [/] el@s:spa [/]  
 el@s:spa moreno@s:spa .  
**ABE:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM not.ADV not.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 el<sup>S</sup> moreno<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG brown.N.M.SG  
 ah, no, no, the dark one.
- (230) IAN: +< [- spa] bajito ?  
**IAN:** bajito<sup>S</sup>  
*aut:* low.ADJ.M.SG.DIM  
 short?
- (231) IAN: mmhm .  
**IAN:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (232) ABE: [- spa] xxx compañía que sí .  
**ABE:** compañía<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* company.N.F.SG that.PRON.REL yes.ADV  
 [...] company definitely.
- (233) ABE: these are your resources yo@s:spa creo@s:spa .  
**ABE:** these are your resources yo<sup>S</sup>  
*aut:* these.DEM.NEAR.PL are.V.123P.PRES your.ADJ.POSS.2SP unk I.PRON.SUB.MF.1S  
 creo<sup>S</sup>  
 believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES  
 these are your resources I think.
- (234) IAN: ah@s:eng&spa dámelo@s:spa déjame@s:spa verlo@s:spa .  
**IAN:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> dámelo<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM give.V.2P.IMPER.PRECLITIC.[or].give.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S]  
 déjame<sup>S</sup> verlo<sup>S</sup>  
 let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 ah, give it to me, let me see it.
- (235) IAN: xxx que@s:spa se@s:spa llama@s:spa um ma(rketing) [/] marketing works .  
**IAN:** que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> um marketing  
*aut:* that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES um.IM market.N.SG+ASV  
 marketing works  
 market.N.SG+ASV works.N.PL.[or].work.N.PL  
 [...] that's called marketing works.
- (236) ABE: mmhm .  
**ABE:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (237) IAN: and then he said that they are really good actually to work with +...  
**IAN:** and then he said that they  
**aut:** and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST that.CONJ they.PRON.SUB.3P  
are really good actually to work with  
are.V.3P.PRES real.ADJ+ADV good.ADJ actual.ADJ+ADV to.PREP work.V.INFIN with.PREP
- (238) ABE: [- spa] sí precisamente están a mi altura [?] .  
**ABE:** sí<sup>S</sup> precisamente<sup>S</sup> están<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> altura<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV precisely.ADV be.V.3P.PRES to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG height.N.F.SG  
yes, they are exactly my height.
- (239) ABE: [- spa] mira .  
**ABE:** mira<sup>S</sup>  
**aut:** look.V.2S.IMPER  
look.
- (240) ABE: one twenty seven over eighty nine es@s:spa mi@s:spa blood pressure .  
**ABE:** one twenty seven over eighty nine  
**aut:** one.PRON.SG twenty.NUM seven.NUM over.ADV.[or].over.PREP eighty.NUM nine.NUM  
es<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> blood pressure  
be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG blood.N.SG pressure.N.SG  
one twenty-seven over eighty-nine is my blood pressure.
- (241) ABE: [- spa] y debe estar en +...  
**ABE:** y<sup>S</sup> debe<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ owe.V.3S.PRES be.V.INFIN in.PREP  
and it has to be ...
- (242) ABE: +, en@s:spa one twenty eighty .  
**ABE:** en<sup>S</sup> one twenty eighty  
**aut:** in.PREP one.PRON.SG twenty.NUM eighty.NUM  
...under one twenty eighty.
- (243) ABE: el@s:spa cholesterol tengo@s:spa ciento@s:spa veinte@s:spa gramos@s:spa .  
**ABE:** el<sup>S</sup> cholesterol tengo<sup>S</sup> ciento<sup>S</sup> veinte<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG cholesterol.N.SG have.V.1S.PRES hundred.N.M.SG twenty.NUM  
gramos<sup>S</sup>  
gramme.N.M.PL  
with the cholesterol I have a hundred and twenty grams.
- (244) IAN: and what [/] what should it be ?  
**IAN:** and what what should it be  
**aut:** and.CONJ what.REL what.REL should.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S be.V.3S.PRES

- (245) ABE: +< less than two .  
**ABE:** less than two  
**aut:** less.ADV than.CONJ two.NUM
- (246) ABE: less than two hundred .  
**ABE:** less than two hundred  
**aut:** less.ADV than.CONJ two.NUM hundred.NUM
- (247) IAN: and where are you ?  
**IAN:** and where are you  
**aut:** and.CONJ where.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (248) ABE: [- spa] ciento veinte .  
**ABE:** ciento<sup>S</sup> veinte<sup>S</sup>  
**aut:** hundred.N.M.SG twenty.NUM  
hundred and twenty.
- (249) IAN: that's good .  
**IAN:** that's good  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (250) ABE: +< [- spa] sí yo no tengo colesterol .  
**ABE:** sí<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> colesterol<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES cholesterol.N.M.SG  
yes, I don't have cholesterol.
- (251) ABE: blood glucose .  
**ABE:** blood glucose  
**aut:** blood.N.SG glucose.N.SG
- (252) ABE: if one meal xxx last eight hours .  
**ABE:** if one meal last eight hours  
**aut:** if.CONJ one.PRON.SG meal.N.SG last.ADJ eight.NUM hour.N.PL
- (253) ABE: [- spa] yo no había comido verdad .  
**ABE:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> había<sup>S</sup> comido<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.13S.IMPERF eat.V.PASTPART truth.N.F.SG  
I hadn't eaten, honestly.
- (254) ABE: eighty seven .  
**ABE:** eighty seven  
**aut:** eighty.NUM seven.NUM

(255) ABE: so I'm low in xxx glucose .

ABE: so I'm low in glucose  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES low.ADJ in.PREP glucose.N.SG

(256) ABE: body composition .

ABE: body composition  
*aut:* body.N.SG composition.N.SG

(257) ABE: twenty to twenty nine twenty one to thirty two .

ABE: twenty to twenty nine twenty one to thirty  
*aut:* twenty.NUM to.PREP twenty.NUM nine.NUM twenty.NUM one.NUM to.PREP thirty.NUM  
two  
two.NUM

(258) IAN: I have twenty five percent .

IAN: I have twenty five percent  
*aut:* I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES twenty.NUM five.NUM percent.N.SG

(259) ABE: the body mass density .

ABE: the body mass density  
*aut:* the.DET.DEF body.N.SG mass.N.SG density.N.SG

(260) IAN: I think those people are still walking .

IAN: I think those people are still  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES those.DEM.FAR.PL people.N.SG are.V.123P.PRES still.ADJ  
walking  
walk.V.PRESPART

(261) IAN: xxx I think it was twenty four hours .

IAN: I think it was twenty four  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST twenty.NUM four.NUM  
hours  
hour.N.PL

(262) ABE: [- spa] bueno .

ABE: bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
ok.

(263) IAN: +< <with the Aids Walk> [/] for the Cancer Walk .

IAN: with the Aids Walk for the Cancer Walk  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF name name for.PREP the.DET.DEF name name

- (264) IAN: qué@s:spa horror@s:spa (.) coming up &=laugh .  
**IAN: qué<sup>S</sup> horror<sup>S</sup> coming up**  
*aut: what.INT horror.N.M.SG come.V.PRESPART up.ADV*  
 what a horror coming up.
- (265) ABE: ah@s:eng&spa pero@s:spa tú@s:spa ves@s:spa xxx dice@s:spa que@s:spa no@s:spa tengo@s:spa osteoporosis@s:eng&spa todavía@s:spa .  
**ABE: ah<sub>E</sub><sup>S</sup> pero<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> ves<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup>**  
*aut: ah.IM but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PRES tell.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV*  
**tengo<sup>S</sup> osteoporosis<sub>E</sub><sup>S</sup> todavía<sup>S</sup>**  
*have.V.1S.PRES osteoporosis.N.SG yet.ADV*  
 ah, but you see, [...] says that I don't have any osteoporosis yet.
- (266) ABE: [- spa] mira .  
**ABE: mira<sup>S</sup>**  
*aut: look.V.2S.IMPER*  
 look.
- (267) IAN: [- spa] qué te dice ?  
**IAN: qué<sup>S</sup> te<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>**  
*aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PRES*  
 what does he tell you?
- (268) ABE: +< normal@s:spa es@s:spa above negative one .  
**ABE: normal<sup>S</sup> es<sup>S</sup> above negative one**  
*aut: ordinary.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES above.PREP negative.ADJ one.PRON.SG*  
 normal is above negative one.
- (269) ABE: I have negative one point seven .  
**ABE: I have negative one point seven**  
*aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES negative.ADJ one.PRON.SG point.N.SG seven.NUM*
- (270) ABE: so I'm point seven below (.) what I have to be .  
**ABE: so I'm point seven below what**  
*aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES point.N.SG seven.NUM below.PREP what.REL*  
**I have to be**  
*I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN*
- (271) IAN: hmm@s:eng&spa no@s:spa tengo@s:spa la@s:spa menor@s:spa idea@s:spa fijate@s:spa .  
**IAN: hmm<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> menor<sup>S</sup>**  
*aut: hmm.IM not.ADV have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG minor.ADJ.M.SG*  
**idea<sup>S</sup> fijate<sup>S</sup>**  
*notion.N.F.SG.[or].contrive.V.2S.IMPER.[or].contrive.V.3S.PRES fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*  
 hmm, I haven't got the slightest idea, just imagine.



- (272) ABE: ok@s:eng&spa .  
 ABE: ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk
- (273) ABE: negative one (.) is right here .  
 ABE: negative one is right here  
*aut:* negative.ADJ one.PRON.SG is.V.3S.PRES right.ADJ here.ADV
- (274) ABE: negative one point seven es@s:spa past that .  
 ABE: negative one point seven es<sup>S</sup> past that  
*aut:* negative.ADJ one.PRON.SG point.N.SG seven.NUM be.V.3S.PRES past.ADJ that.DEM.FAR  
 negative one point seven is past that.
- (275) ABE: so you have to be above that xxx <to be> [?] to be going to the positive you know .  
 ABE: so you have to be above  
*aut:* so.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN above.PREP  
 that to be to be going to  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR to.PREP be.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN go.V.PRESPART to.PREP  
 the positive you know  
*aut:* the.DET.DEF positive.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (276) IAN: mmhm .  
 IAN: mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (277) ABE: so like negative point seven or [/] or zero or [/] or one or two or three .  
 ABE: so like negative point seven or  
*aut:* so.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN negative.ADJ point.N.SG seven.NUM or.CONJ  
 or zero or or one or two or three  
*aut:* or.CONJ zero.NUM or.CONJ or.CONJ one.PRON.SG or.CONJ two.NUM or.CONJ three.NUM
- (278) ABE: and er@s:eng&spa normal is above that .  
 ABE: and er<sub>E</sub><sup>S</sup> normal is above that  
*aut:* and.CONJ er.IM normal.ADJ is.V.3S.PRES above.PREP that.DEM.FAR
- (279) ABE: osteopenia@s:eng&spa qué@s:spa es@s:spa eso@s:spa osteopenia@s:eng&spa ?  
 ABE: osteopenia<sub>E</sub><sup>S</sup> qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> osteopenia<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG unk  
 osteopenia, what is that, osteopenia?
- (280) ABE: [- spa] búscaló en el internet .  
 ABE: búscaló<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> internet<sup>S</sup>  
*aut:* seek.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] in.PREP the.DET.DEF.M.SG internet.N.M.SG  
 search for it on the internet.

(281) IAN: ok@s:eng&spa .

IAN: ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
aut: unk

(282) ABE: es@s:spa between one and two point five negative [/] negative one and negative two point five so I have osteopenia@s:eng&spa .

ABE: es<sup>S</sup> between one and two point five  
aut: be.V.3S.PRES between.PREP one.PRON.SG and.CONJ two.NUM point.N.SG five.NUM  
negative negative one and negative two point five  
negative.ADJ negative.ADJ one.PRON.SG and.CONJ negative.ADJ two.NUM point.N.SG five.NUM  
so I have osteopenia<sub>E</sub><sup>S</sup>  
so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES unk

it is between one and two point five negative one and negative two point five, so I have osteopenia.

(283) ABE: and osteoporosis@s:eng&spa is below negative two point five so <I don't> [//] right now my body doesn't have osteoporosis@s:eng&spa .

ABE: and osteoporosis<sub>E</sub><sup>S</sup> is below negative two  
aut: and.CONJ osteoporosis.N.SG is.V.3S.PRES below.PREP negative.ADJ two.NUM  
point five so I don't right now  
point.N.SG five.NUM so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG right.ADJ now.ADV  
my body doesn't have osteoporosis<sub>E</sub><sup>S</sup>  
my.ADJ.POSS.1S body.N.SG does.N.SG+NEG have.N.SG osteoporosis.N.SG

(284) ABE: but it's still low .

ABE: but it's still low  
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ low.ADJ

(285) ABE: body mass index .

ABE: body mass index  
aut: body.N.SG mass.N.SG index.N.SG

(286) ABE: twenty six point eight .

ABE: twenty six point eight  
aut: twenty.NUM six.NUM point.N.SG eight.NUM

(287) ABE: I'm overweight .

ABE: I'm overweight  
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES overweight.ADJ

(288) ABE: and my waist is fine .

ABE: and my waist is fine  
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.1S waist.N.SG is.V.3S.PRES fine.N.SG

(289) IAN: &=sigh .

- (290) IAN: we need to start working out .  
**IAN:** we need to start working out  
**aut:** we.PRON.SUB.1P need.V.1P.PRES to.PREP start.V.INFIN work.V.PRESPART out.ADV
- (291) IAN: I [/] I was talking to Pam@s:eng&spa el@s:spa otro@s:spa día@s:spa .  
**IAN:** I I was talking to Pam<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST talk.V.PRESPART to.PREP name  
el<sup>S</sup> otro<sup>S</sup> día<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG  
I was talking to Pam the other day.
- (292) ABE: mmhm .  
**ABE:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (293) IAN: and she is saying that he is willing to come here .  
**IAN:** and she is saying that  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES say.V.PRESPART that.CONJ  
he is willing to come here  
he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES will.V.123SP.FUT+ASV to.PREP come.V.INFIN here.ADV
- (294) IAN: and that we can (.) jog to (.) the house and beach .  
**IAN:** and that we can jog to  
**aut:** and.CONJ that.DEM.FAR we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES jog.V.INFIN to.PREP  
the house and beach  
the.DET.DEF house.N.SG and.CONJ beach.N.SG
- (295) ABE: pero@s:spa why don't we all go to the gym if he is willing to come here ?  
**ABE:** pero<sup>S</sup> why don't we all go  
**aut:** but.CONJ why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG we.PRON.SUB.1P all.ADJ go.SV.INFIN  
to the gym if he is willing  
to.PREP the.DET.DEF gym.N.SG if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES will.V.123SP.FUT+ASV  
to come here  
to.PREP come.V.INFIN here.ADV  
but why don't we all go to the gym if he is willing to come here
- (296) IAN: no like (.) jogging is the this [?] +...  
**IAN:** no like jogging is the this  
**aut:** no.ADV like.CONJ.[or].like.N.SG unk is.V.3S.PRES the.DET.DEF this.DEM.NEAR.SG
- (297) ABE: +< but you know what you guys can jog in to lose the weight blah@s:eng&spa  
blah@s:eng&spa blah@s:eng&spa .  
**ABE:** but you know what you guys  
**aut:** but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL  
can jog in to lose the weight  
can.V.123SP.PRES jog.V.INFIN in.PREP to.PREP lose.V.INFIN the.DET.DEF weight.N.SG  
blah<sub>E</sub><sup>S</sup> blah<sub>E</sub><sup>S</sup> blah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
blah.N.SG blah.N.SG blah.N.SG

- (298) ABE: but xxx you have no arms .  
**ABE:** but you have no arms  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES no.ADV arm.N.PL.[or].arms.N.PL
- (299) ABE: you need to do arms .  
**ABE:** you need to do arms  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP do.V.INFIN arm.N.PL.[or].arms.N.PL
- (300) ABE: you need to lift weighs (.) to get arm [?] .  
**ABE:** you need to lift weighs to  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP lift.V.INFIN weigh.V.INFIN+PV to.PREP  
get arm  
*get.V.INFIN arm.N.SG*
- (301) IAN: mmhm .  
**IAN:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (302) ABE: you know your body +...  
**ABE:** you know your body  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP body.N.SG
- (303) ABE: and [/] and I have to do sit\_ups because my [///] I [/] I don't have to lose weight in my whole body .  
**ABE:** and and I have to do sit\_ups  
*aut:* and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN unk  
because my I I don't have  
*because.CONJ my.ADJ.POSS.1S I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN*  
to lose weight in my whole body  
*to.PREP lose.V.INFIN weight.N.SG in.PREP my.ADJ.POSS.1S whole.ADJ body.N.SG*
- (304) ABE: I have to lose weight in my stomach .  
**ABE:** I have to lose weight in  
*aut:* I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP lose.V.INFIN weight.N.SG in.PREP  
my stomach  
*my.ADJ.POSS.1S stomach.N.SG*
- (305) IAN: maybe we can do both things .  
**IAN:** maybe we can do both things  
*aut:* maybe.ADV we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES do.V.INFIN both.ADJ thing.N.PL
- (306) ABE: no you guys concentrate on one thing .  
**ABE:** no you guys concentrate on one  
*aut:* no.ADV you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL concentrate.V.3P.PRES on.PREP one.PRON.SG  
thing  
*thing.N.SG*

- (307) ABE: that's why your legs are so strong because that's the only thing that you are exercising .  
**ABE:** that's why your legs are  
**aut:** *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL your.ADJ.POSS.2SP leg.N.PL are.V.123P.PRES*  
so strong because that's the  
*so.ADV strong.ADJ because.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
only thing that you are  
*only.ADJ.[or].on.PREP+ADV thing.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES*  
exercising  
*exercise.V.PRESPART*
- (308) IAN: [- spa] vale .  
**IAN:** vale<sup>S</sup>  
**aut:** *cost.V.2S.IMPER*  
ok.
- (309) ABE: see like [?] how nice would be if you had your brother's arms ?  
**ABE:** see like how nice would be if  
**aut:** *see.V.INFIN like.CONJ how.ADV nice.ADJ be.V.123SP.COND be.SV.INFIN if.CONJ*  
you had your brother's arms  
*you.PRON.SUB.2SP had.V.PAST your.ADJ.POSS.2SP brother.N.SG+=POSS arm.N.PL.[or].arms.N.PL*
- (310) IAN: [- spa] xxx te gustaban los de xxx .  
**IAN:** te<sup>S</sup> gustaban<sup>S</sup> los<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** *you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL of.PREP*  
[... ] you liked the ones of [...].
- (311) ABE: ah@s:eng&spa ?  
**ABE:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (312) IAN: [- spa] porque te gustaban los &=laugh +...  
**IAN:** porque<sup>S</sup> te<sup>S</sup> gustaban<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
**aut:** *because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL*  
why did you like ...?
- (313) ABE: ah@s:eng&spa pues@s:spa hello .  
**ABE:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> pues<sup>S</sup> hello  
**aut:** *ah.IM then.CONJ hello.N.SG*  
ah, well, hello.
- (314) IAN: &=laugh .
- (315) ABE: hi brother .  
**ABE:** hi brother  
**aut:** *hi.V.INFIN brother.N.SG*

- (316) IAN: &=laugh .
- (317) ABE: +< &=laugh &=sniff .
- (318) ABE: I think we should do gym three times a week and run two times a week .  
**ABE: I think we should do**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES do.SV.INFIN*  
**gym three times a week and run two**  
*gym.N.SG three.NUM time.N.PL a.DET.INDEF week.N.SG and.CONJ run.V.INFIN two.NUM*  
**times a week**  
*time.N.PL a.DET.INDEF week.N.SG*
- (319) IAN: I don't wanna run with you .  
**IAN: I don't wanna run with**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP run.V.INFIN with.PREP*  
**you**  
*you.PRON.SUB.2SP*
- (320) ABE: hmm@s:eng&spa ?  
**ABE: hmm<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: hmm.IM*
- (321) IAN: I don't wanna run with you I'll go gym though .  
**IAN: I don't wanna run with**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP run.V.INFIN with.PREP*  
**you I'll go gym though**  
*you.PRON.SUB.2SP I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT go.V.INFIN gym.N.SG though.CONJ*
- (322) ABE: why don't you wanna run with me ?  
**ABE: why don't you wanna**  
*aut: why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP*  
**run with me**  
*run.V.INFIN with.PREP me.PRON.OBJ.1S*
- (323) IAN: I don't know .  
**IAN: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (324) IAN: let's see +...  
**IAN: let's see**  
*aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN*
- (325) ABE: thank you .  
**ABE: thank you**  
*aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*

- (326) ABE: because I'm handicapped .  
**ABE:** because I'm handicapped  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES handicap.N.SG+AV
- (327) IAN: &t let's see .  
**IAN:** let's see  
*aut:* let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN
- (328) ABE: you can go run with Sian@s:eng&spa .  
**ABE:** you can go run with Sian<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES go.V.INFIN run.SV.INFIN with.PREP name
- (329) ABE: and go to the gym with Sian@s:eng&spa .  
**ABE:** and go to the gym with Sian<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF gym.N.SG with.PREP name
- (330) ABE: I'll go to the gym by myself .  
**ABE:** I'll go to the gym by  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF gym.N.SG by.PREP  
 myself  
*myself.PRON.REFL.1S*
- (331) IAN: or we can go to the gym together .  
**IAN:** or we can go to the gym  
*aut:* or.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF gym.N.SG  
 together  
*together.ADV*
- (332) ABE: no thank you .  
**ABE:** no thank you  
*aut:* no.ADV thank.N.SG you.PRON.SUB.2SP
- (333) IAN: [- spa] oyes qué decía xxx antes de que +...  
**IAN:** oyes<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> decía<sup>S</sup> antes<sup>S</sup> de<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* hear.V.2S.PRES what.INT tell.V.13S.IMPERF before.ADV of.PREP that.CONJ  
 have you heard what [...] said before...
- (334) ABE: +< [- spa] no .  
**ABE:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 no.

- (335) IAN: [- spa] tenemos que hablar .  
**IAN:** *tenemos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hablar<sup>S</sup>*  
*aut:* *have.V.1P.PRES that.CONJ talk.V.INFIN*  
 we need to talk.
- (336) IAN: &=laugh .
- (337) ABE: qué@s:spa hay@s:spa en@s:spa el@s:spa cine@s:spa en@s:spa el@s:spa  
 A\_M\_C@s:eng&spa ?  
**ABE:** *qué<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> cine<sup>S</sup> en<sup>S</sup>*  
*aut:* *what.INT there\_is.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG cinema.N.M.SG in.PREP*  
*el<sup>S</sup> A\_M\_C<sup>S</sup><sub>E</sub>*  
*the.DET.DEF.M.SG name*  
 what is there in the cinema and the AMC?
- (338) IAN: +< &=laugh .
- (339) IAN: tienes@s:spa la@s:spa película@s:spa de@s:spa xxx que@s:spa er@s:eng&spa  
 tienen@s:spa ahora@s:spa en@s:spa español@s:spa también@s:spa .  
**IAN:** *tienes<sup>S</sup> la<sup>S</sup> película<sup>S</sup> de<sup>S</sup> que<sup>S</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub>*  
*aut:* *have.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG movie.N.F.SG of.PREP that.CONJ er.IM*  
*tienen<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> en<sup>S</sup> español<sup>S</sup> también<sup>S</sup>*  
*have.V.3P.PRES now.ADV in.PREP Spanish.N.M.SG too.ADV*  
 you've got the film of [...], that they now have in Spanish as well.
- (340) ABE: no@s:eng&spa .  
**ABE:** *no<sup>S</sup><sub>E</sub>*  
*aut:* *no.ADV*
- (341) ABE: &=noise .
- (342) ABE: [- spa] y qué otra película tienen ?  
**ABE:** *y<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> película<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup>*  
*aut:* *and.CONJ how.ADV other.ADJ.F.SG movie.N.F.SG have.V.3P.PRES*  
 and what other films do they have?
- (343) IAN: hmm@s:eng&spa .  
**IAN:** *hmm<sup>S</sup><sub>E</sub>*  
*aut:* *hmm.IM*
- (344) IAN: [- spa] a ver .  
**IAN:** *a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>*  
*aut:* *to.PREP see.V.INFIN*  
 let's see.



- (345) ABE: [- spa] por qué no vamos al cine mañana mejor ?  
**ABE:** por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> no<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> al<sup>S</sup> cine<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP what.INT not.ADV go.V.1P.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG cinema.N.M.SG  
 mañana<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup>  
 tomorrow.ADV good.ADJ.M.SG  
 why don't we go to the cinema tomorrow instead?
- (346) IAN: (des)pués@s:spa quedan@s:spa no@s:spa sé@s:spa xxx o@s:spa Sun\_Set\_Plaza@s:eng&spa .  
**IAN:** después<sup>S</sup> quedan<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> o<sup>S</sup> Sun\_Set\_Plaza<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* afterwards.ADV stay.V.3P.PRES not.ADV know.V.1S.PRES or.CONJ name  
 then there is, I don't know, [...] or Sun Set Plaza left.
- (347) ABE: xxx .
- (348) IAN: [- spa] a ver .  
**IAN:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN  
 let's see.
- (349) ABE: no either one .  
**ABE:** no either one  
*aut:* no.ADV either.ADJ one.PRON.SG
- (350) ABE: I think Sun\_Set@s:eng&spa place would be easier to find parking .  
**ABE:** I think Sun\_Set<sup>S</sup><sub>E</sub> place would be  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES name place.N.SG be.V.123SP.COND be.SV.INFIN  
 easier to find parking  
 easier.ADJ.[or].easy.ADJ.COMP to.PREP find.V.INFIN park.N.SG+ASV
- (351) ABE: it would be cheaper too .  
**ABE:** it would be cheaper too  
*aut:* it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND be.SV.INFIN cheap.ADJ.COMP too.ADV
- (352) IAN: xxx .
- (353) IAN: tiene@s:spa Ten\_Thousand\_B\_C .  
**IAN:** tiene<sup>S</sup> Ten\_Thousand\_B\_C  
*aut:* have.V.3S.PRES name  
 It has ten thousand Bc.
- (354) IAN: Twenty\_One College\_Road\_Trip .  
**IAN:** Twenty\_One College\_Road\_Trip  
*aut:* name name

- (355) ABE: +< &=cough .
- (356) IAN: Leatherheads .  
**IAN: Leatherheads**  
*aut:* name
- (357) IAN: Love\_Sickness esa@s:spa película@s:spa mal@s:spa de@s:spa amor@s:spa la@s:spa puertorriqueña@s:spa .  
**IAN: Love\_Sickness esa<sup>S</sup> película<sup>S</sup> mal<sup>S</sup> de<sup>S</sup> amor@s<sup>S</sup>**  
*aut:* name that.ADJ.DEM.F.SG movie.N.F.SG poorly.N.M.SG of.PREP love.N.M.PL  
**la<sup>S</sup> puertorriqueña<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF.F.SG Puerto\_Rican.N,.ADJ.F.SG*  
 Love\_Sickness, that Puerto Rican love sickness film .
- (358) IAN: that looks interesting .  
**IAN: that looks interesting**  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR look.V.3S.PRES interest.N.SG+ASV
- (359) IAN: hmm@s:eng&spa .  
**IAN: hmm<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut:* hmm.IM
- (360) IAN: Prom\_Night The\_Ruins .  
**IAN: Prom\_Night The\_Ruins**  
*aut:* name name
- (361) ABE: +< [- spa] lo has xxx .  
**ABE: lo<sup>S</sup> has<sup>S</sup>**  
*aut:* him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES  
 you have [...] it.
- (362) IAN: Smart\_People [/] oh@s:eng&spa Smart\_People looks good actually .  
**IAN: Smart\_People oh<sub>E</sub><sup>S</sup> Smart\_People looks good actually**  
*aut:* name oh.IM name look.SV.INFIN+PV good.ADJ actual.ADJ+ADV
- (363) ABE: what ?  
**ABE: what**  
*aut:* what.REL
- (364) IAN: Smart\_People .  
**IAN: Smart\_People**  
*aut:* name
- (365) ABE: &=sniff .

- (366) IAN: that has er@s:eng&spa Sarah\_Jessica\_Parker@s:eng&spa the girl from Juno@s:eng&spa .  
**IAN: that has er<sub>E</sub> Sarah\_Jessica\_Parker<sub>E</sub>**  
*aut: that.CONJ ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES er.IM name*  
**the girl from Juno<sub>E</sub>**  
*the.DET.DEF girl.N.SG from.PREP name*
- (367) ABE: that one ?  
**ABE: that one**  
*aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG*
- (368) IAN: mmhm .  
**IAN: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (369) ABE: Sarah\_Jessica\_Parker@s:eng&spa and the girl from Juno@s:eng&spa in what movie ?  
**ABE: Sarah\_Jessica\_Parker<sub>E</sub> and the girl from Juno<sub>E</sub>**  
*aut: name and.CONJ the.DET.DEF girl.N.SG from.PREP name*  
**in what movie**  
*in.PREP what.REL movie.N.SG*
- (370) IAN: it's called Smart\_People .  
**IAN: it's called Smart\_People**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART name*
- (371) ABE: &=cough ok we wanna watch that one .  
**ABE: ok we wanna watch**  
*aut: unk we.PRON.SUB.1P want.V.1P.PRES+TO.PREP watch.V.INFIN*  
**that one**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG*
- (372) IAN: and they have a showing actually at <twelve thir(ty)> [/] twelve twenty .  
**IAN: and they have a showing**  
*aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF show.N.SG.GER*  
**actually at twelve thirty twelve twenty**  
*actual.ADJ+ADV at.PREP twelve.NUM thirty.NUM twelve.NUM twenty.NUM*
- (373) IAN: and one at two thirty five .  
**IAN: and one at two thirty five**  
*aut: and.CONJ one.PRON.SG at.PREP two.NUM thirty.NUM five.NUM*

(374) IAN: we can watch that one .

IAN: we can watch that  
*aut:* we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES watch.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
one  
*one.PRON.SG*

(375) IAN: and then we can just come over here .

IAN: and then we can just come  
*aut:* and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES just.ADV come.V.INFIN  
over here  
*over.ADV here.ADV*

(376) IAN: and go xxx to the carnival center .

IAN: and go to the carnival center  
*aut:* and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF carnival.N.SG cent.N.SG+COMP.AG.[or].center.N.SG

(377) ABE: the two thirty?

ABE: the two  
*aut:* the.DET.DEF two.NUM

(378) IAN: mmhm .

IAN: mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(379) ABE: xxx come back .

ABE: come back  
*aut:* come.V.INFIN back.ADV

(380) ABE: [- spa] &=sniff bueno ya xxx .

ABE: bueno<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
*aut:* well.E already.ADV  
ok, yes, [...].

(381) IAN: es@s:spa que@s:spa eso@s:spa will be over by three four .

IAN: es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> will be  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG will.V.123SP.FUT be.SV.INFIN  
over by three four  
*over.ADV.[or].over.PREP by.PREP three.NUM four.NUM*  
but that will be over by three, four.

(382) IAN: it will be over by four .

IAN: it will be over by four  
*aut:* it.PRON.SUB.3S will.V.3S.FUT be.SV.INFIN over.ADV.[or].over.PREP by.PREP four.NUM

- (383) IAN: oh@s:eng&spa xxx at three .  
**IAN:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> at three  
**aut:** oh.IM at.PREP three.NUM
- (384) ABE: fine three and three to five .  
**ABE:** fine three and three to five  
**aut:** fine.N.SG three.NUM and.CONJ three.NUM to.PREP five.NUM
- (385) ABE: you wanna go to Two\_Twenty\_One ?  
**ABE:** you wanna go to Two\_Twenty\_One  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP name
- (386) IAN: we could .  
**IAN:** we could  
**aut:** we.PRON.SUB.1P can.V.COND
- (387) IAN: it's gonna make for a long day there no ?  
**IAN:** it's gonna make for  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP make.V.INFIN for.PREP  
a long day there no  
a.DET.INDEF long.ADJ day.N.SG there.ADV no.ADV
- (388) IAN: um we can .  
**IAN:** um we can  
**aut:** um.IM we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES
- (389) ABE: but why don't be go tomorrow ?  
**ABE:** but why don't be go tomorrow  
**aut:** but.CONJ why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG be.V.INFIN go.SV.INFIN tomorrow.N.SG
- (390) ABE: we have something else to do tomorrow .  
**ABE:** we have something else to do  
**aut:** we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES something.PRON else.ADJ to.PREP do.V.INFIN  
tomorrow  
tomorrow.N.SG
- (391) IAN: ok@s:eng&spa .  
**IAN:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (392) ABE: xxx we decide xxx .  
**ABE:** we decide  
**aut:** we.PRON.SUB.1P decide.V.1P.PRES

- (393) ABE: [- spa] bueno así mañana porque es que qué hay que hacer mañana ?  
**ABE:** bueno<sup>S</sup> así<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
*aut:* well.E thus.ADV tomorrow.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ what.INT  
 hay<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup>  
*there.is.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN tomorrow.ADV*  
 ok, let's go for tomorrow then, because what is there we need to do tomorrow?
- (394) ABE: xxx .
- (395) IAN: um no@s:spa sé@s:spa .  
**IAN:** um no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
*aut:* um.IM not.ADV know.V.1S.PRES  
 um, I don't know.
- (396) IAN: oye@s:spa I need to get a haircut soon .  
**IAN:** oye<sup>S</sup> I need to get a  
*aut:* hear.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP get.V.INFIN a.DET.INDEF  
 haircut soon  
*haircut.N.SG soon.ADV*  
 listen, I need to get a haircut soon.
- (397) IAN: xxx .
- (398) ABE: xxx .
- (399) IAN: I want to get a haircut .  
**IAN:** I want to get a haircut  
*aut:* I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES to.PREP get.V.INFIN a.DET.INDEF haircut.N.SG
- (400) IAN: should we do it today or tomorrow ?  
**IAN:** should we do it today or  
*aut:* should.V.INFIN we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES it.PRON.OBJ.3S today.N.SG or.CONJ  
 tomorrow  
*tomorrow.N.SG*
- (401) ABE: we can do that today instead you know we can go out because it's by the Starbucks@s:eng&spa the haircut place over here cuts .  
**ABE:** we can do that today instead  
*aut:* we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES do.V.INFIN that.DEM.FAR today.N.SG instead.ADV  
 you know we can go out  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES go.V.INFIN out.ADV*  
 because it's by the Starbucks<sub>E</sub> the  
*because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES by.PREP the.DET.DEF name the.DET.DEF*  
 haircut place over here cuts  
*haircut.N.SG place.N.SG over.ADV here.ADV cut.SV.INFIN+PV*

(402) IAN: ok@s:eng&spa .

IAN: ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk

(403) IAN: &= noise I can't believe my mom didn't mention that she was going to (.) Mexico today .

IAN: noise I can't believe my  
*aut:* noise.N.SG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S  
 mom didn't mention that she was  
*mom.N.SG did.V.PAST+NEG mention.SV.INFIN that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST*  
 going to Mexico today  
*go.V.PRESPART to.PREP name today.N.SG*

(404) ABE: yeah .

ABE: yeah  
*aut:* yeah.ADV

(405) IAN: mmhm .

IAN: mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(406) IAN: and she is co(ming) [/] coming up for a whole week .

IAN: and she is coming coming up  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES come.V.PRESPART come.V.PRESPART up.ADV  
 for a whole week  
*for.PREP a.DET.INDEF whole.ADJ week.N.SG*

(407) IAN: [- spa] porque te conté de la xxx que se xxx ?

IAN: porque<sup>S</sup> te<sup>S</sup> conté<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S explain.V.1S.PAST of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 que<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

because, did I tell you about the [...] that [...]?

(408) ABE: mmhm .

ABE: mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(409) IAN: [- spa] parece ser que (.) tenía planes de ir en julio .

IAN: parece<sup>S</sup> ser<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup> planes<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* seem.V.2S.IMPER be.V.INFIN that.CONJ have.V.13S.IMPERF plan.N.M.PL of.PREP  
 ir<sup>S</sup> en<sup>S</sup> julio<sup>S</sup>  
*go.V.INFIN in.PREP July.N.M.SG*

it seems that she had plans to go in July.

- (410) IAN: [- spa] y después tenía planes de ir en mayo .  
**IAN:** y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup> planes<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV have.V.13S.IMPERF plan.N.M.PL of.PREP go.V.INFIN in.PREP  
 mayo<sup>S</sup>  
 May.N.M.SG  
 and then she had plans to go in May.
- (411) IAN: verdad@s:spa que@s:spa así@s:spa es@s:spa really bad .  
**IAN:** verdad<sup>S</sup> que<sup>S</sup> así<sup>S</sup> es<sup>S</sup> really bad  
**aut:** truth.N.F.SG that.PRON.REL thus.ADV be.V.3S.PRES real.ADJ+ADV bad.ADJ  
 honestly, this is really bad.
- (412) ABE: &=yawn .
- (413) IAN: [- spa] xxx nunca fue de allá .  
**IAN:** nunca<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> de<sup>S</sup> allá<sup>S</sup>  
**aut:** never.ADV be.V.3S.PAST of.PREP there.ADV  
 she never went away.
- (414) ABE: hmm@s:eng&spa .  
**ABE:** hmm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** hmm.IM
- (415) IAN: have you seen that [/] that talking stain commercial ?  
**IAN:** have you seen that  
**aut:** have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP seen.V.PASTPART that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
 that talking stain commercial  
 that.CONJ.[or].that.DEM.FAR talk.V.INFIN+ASV stain.SV.INFIN commercial.ADJ
- (416) ABE: yeah .  
**ABE:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (417) IAN: [- spa] xxx verdad ?  
**IAN:** verdad<sup>S</sup>  
**aut:** truth.N.F.SG  
 [...] really?
- (418) IAN: super@s:eng&spa .  
**IAN:** super<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** super.ADJ
- (419) IAN: xxx .



- (420) ABE: [- spa] ya lo tienes ahí ?  
**ABE:** ya<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
*aut:* already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES there.ADV  
 have you got it there already?
- (421) IAN: mmhm .  
**IAN:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (422) ABE: &=sniff .
- (423) ABE: [- spa] ves [?] ?  
**ABE:** ves<sup>S</sup>  
*aut:* see.V.2S.PRES  
 do you see?
- (424) IAN: no finish your call .  
**IAN:** no finish your call  
*aut:* no.ADV finish.N.SG your.ADJ.POSS.2SP call.N.SG
- (425) ABE: xxx .
- (426) ABE: I can feel xxx &=noise .  
**ABE:** I can feel  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES feel.V.INFIN
- (427) IAN: &=laugh isn't that funny ?  
**IAN:** isn't that funny  
*aut:* is.V.3S.PRES+NEG that.DEM.FAR funny.ADJ
- (428) ABE: yes .  
**ABE:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (429) IAN: &=laugh .
- (430) ABE: [- spa] xxx que preguntarle a xxx si xxx me quiere hacer el corte de pelo hoy .  
**ABE:** que<sup>S</sup> preguntarle<sup>S</sup> a<sup>S</sup> si<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ ask.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 quiere<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> el<sup>S</sup> corte<sup>S</sup> de<sup>S</sup> pelo<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup>  
 want.V.3S.PRES do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG court.N.M.SG of.PREP shell.V.1S.PRES today.ADV  
 [...] ask [...] if [...] wants to cut my hair today.

(431) IAN: +< &=laugh .

(432) IAN: [- spa] hoy ?

IAN: hoy<sup>S</sup>

aut: today.ADV

today?

(433) ABE: [- spa] xxx yo no tengo dinero para estar jodiendo .

ABE: yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> dinero<sup>S</sup> para<sup>S</sup> estar<sup>S</sup>

aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES money.N.M.SG for.PREP be.V.INFIN

jodiendo<sup>S</sup>

fuck.V.PRESPART

[...] i don't have the money to mess about.

(434) IAN: [- spa] ay tan xxx .

IAN: ay<sup>S</sup> tan<sup>S</sup>

aut: oh.IM so.ADV

oh, so [...].

(435) ABE: [- spa] no pero es pa(ra) que me haga esto .

ABE: no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> es<sup>S</sup> para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> me<sup>S</sup>

aut: not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES for.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S

haga<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>

do.V.13S.SUBJ.PRES this.PRON.DEM.NT.SG

no, but it's so that I can get this done..

(436) ABE: Tania@s:eng&spa (.) te@s:spa voy@s:spa a@s:spa buscar@s:spa en@s:spa  
un@s:spa ratito@s:spa para@s:spa que@s:spa me@s:spa hagas@s:spa el@s:spa  
trim de@s:spa mi@s:spa pelo@s:spa por@s:spa favor@s:spa con@s:spa la@s:spa  
máquina@s:spa .

ABE: Tania<sup>S</sup><sub>E</sub> te<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> buscar<sup>S</sup> en<sup>S</sup>

aut: name you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP seek.V.INFIN in.PREP

un<sup>S</sup> ratito<sup>S</sup> para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> me<sup>S</sup>

one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM for.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S

hagas<sup>S</sup> el<sup>S</sup> trim de<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> pelo<sup>S</sup>

do.V.2S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG trim.ADV of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG shell.V.1S.PRES

por<sup>S</sup> favor<sup>S</sup> con<sup>S</sup> la<sup>S</sup> máquina<sup>S</sup>

for.PREP favour.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.F.SG machine.N.F.SG

Tania, I will come past in a little while for you to trim my hair with the machine please.

(437) ABE: [- spa] pero yo te llamo así como en una hora .

ABE: pero<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> llamo<sup>S</sup> así<sup>S</sup> como<sup>S</sup>

aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S call.V.1S.PRES thus.ADV like.CONJ

en<sup>S</sup> una<sup>S</sup> hora<sup>S</sup>

in.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG

but I'll ring you in about an hour.

- (438) ABE: xxx bye .  
 ABE: bye  
*aut:* bye.N.SG
- (439) ABE: ok@s:eng&spa .  
 ABE: ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk
- (440) IAN: xxx .
- (441) ABE: [- spa] y la llevo para atrás para que se vaya a ver a todo el mundo .  
 ABE: y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> llevo<sup>S</sup> para<sup>S</sup> atrás<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S wear.V.1S.PRES for.PREP backwards.ADV for.PREP  
 que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> vaya<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
 that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP see.V.INFIN to.PREP  
 todo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> mundo<sup>S</sup>  
 all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG  
 and I'll take her back so she can meet everybody.
- (442) IAN: mmhm .  
 IAN: mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (443) ABE: xxx .
- (444) ABE: es@s:spa así@s:spa tan@s:spa rude [?] xxx con@s:spa mis@s:spa amigos@s:spa  
 Dios@s:spa mío@s:spa .  
 ABE: es<sup>S</sup> así<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> rude con<sup>S</sup> mis<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES thus.ADV so.ADV rude.ADJ with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL  
 amigos<sup>S</sup> Dios<sup>S</sup> mío<sup>S</sup>  
 friend.N.M.PL God.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG  
 she is so rude [...] with my friends anyway, good god.
- (445) IAN: [- spa] &=hum si quieres yo voy a xxx y luego xxx a recogerte .  
 IAN: si<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> y<sup>S</sup> luego<sup>S</sup>  
*aut:* if.CONJ want.V.2S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP and.CONJ next.ADV  
 a<sup>S</sup> recogerte<sup>S</sup>  
 to.PREP pick.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]  
 if you want I'll come to [...] and then [...] to pick you up.
- (446) ABE: huh .  
 ABE: huh  
*aut:* huh.IM

- (447) IAN: while I'm doing my haircut .  
**IAN:** while I'm doing my haircut  
**aut:** while.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES do.V.PRESPART my.ADJ.POSS.1S haircut.N.SG
- (448) ABE: mmhm .  
**ABE:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (449) IAN: you can +...  
**IAN:** you can  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES
- (450) ABE: your haircut is fine really .  
**ABE:** your haircut is fine really  
**aut:** your.ADJ.POSS.2SP haircut.N.SG is.V.3S.PRES fine.N.SG real.ADJ+ADV
- (451) ABE: xxx .
- (452) ABE: [- spa] por qué así no pueden ser mis amigos xxx ?  
**ABE:** por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> así<sup>S</sup> no<sup>S</sup> pueden<sup>S</sup> ser<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP what.INT thus.ADV not.ADV be\_able.V.3P.PRES be.V.INFIN  
**mis**<sup>S</sup> **amigos**<sup>S</sup>  
my.ADJ.POSS.MF.1S.PL friend.N.M.PL  
why can't they be my friends then?
- (453) ABE: [- spa] yo no xxx la máquina para que xxx bien .  
**ABE:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> la<sup>S</sup> máquina<sup>S</sup> para<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV the.DET.DEF.F.SG machine.N.F.SG for.PREP that.CONJ  
**bien**<sup>S</sup>  
well.ADV  
I don't [...] the machine so that [...] well.
- (454) IAN: [- spa] ves como que ella xxx .  
**IAN:** ves<sup>S</sup> como<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
**aut:** see.V.2S.PRES like.CONJ that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
you see, like, that she [...].
- (455) ABE: [- spa] bueno ya son las [/] las y cuarenta casi casi .  
**ABE:** bueno<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> son<sup>S</sup> las<sup>S</sup> las<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
**aut:** well.E already.ADV be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL and.CONJ  
**cuarenta**<sup>S</sup> **casi**<sup>S</sup> **casi**<sup>S</sup>  
forty.NUM nearly.ADV nearly.ADV  
well, it's almost the, the, and forty already.

- (456) ABE: [- spa] pero él tiene que venir de camino .  
**ABE:** pero<sup>S</sup> él<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup> venir<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES that.CONJ come.V.INFIN of.PREP  
camino<sup>S</sup>  
way.N.M.SG  
but he must be on his way.
- (457) ABE: [- spa] deja que llame .  
**ABE:** deja<sup>S</sup> que<sup>S</sup> llame<sup>S</sup>  
**aut:** let.V.2S.IMPER that.CONJ call.V.13S.SUBJ.PRES  
wait until he calls.
- (458) ABE: [- spa] como quiera .  
**ABE:** como<sup>S</sup> quiera<sup>S</sup>  
**aut:** like.CONJ want.V.13S.SUBJ.PRES  
as he wishes.
- (459) ABE: [- spa] <deja que no> [/] deja que llame .  
**ABE:** deja<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> deja<sup>S</sup> que<sup>S</sup> llame<sup>S</sup>  
**aut:** let.V.2S.IMPER that.CONJ not.ADV let.V.3S.PRES that.CONJ call.V.13S.SUBJ.PRES  
wait until he calls.
- (460) IAN: [- spa] sí sí sí no tranquilo ya .  
**IAN:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tranquilo<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV not.ADV quiet.ADJ.M.SG already.ADV  
yes, yes, yes, I'm not patient any more.
- (461) IAN: [- spa] tranquilo .  
**IAN:** tranquilo<sup>S</sup>  
**aut:** quiet.ADJ.M.SG  
patient.
- (462) ABE: +< [- spa] va(mos) [/] vamos allá xxx .  
**ABE:** vamos<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> allá<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.1P.PRES go.V.1P.PRES there.ADV  
let's go there [...].
- (463) ABE: [- spa] no no espérate espérate espérate .  
**ABE:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> espérate<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
**espérate<sup>S</sup>** **espérate<sup>S</sup>**  
wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
no, no, wait, wait, wait.

(464) IAN: I was so tired yesterday .

IAN: I was so tired yesterday  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST so.ADV tire.V.PASTPART yesterday.N.SG

(465) IAN: but I really wanted to go out .

IAN: but I really wanted to go out  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV want.SV.INFIN+AV to.PREP go.V.INFIN out.ADV

(466) ABE: [- spa] tú ni siquiera te bañaste .

ABE: tú<sup>S</sup> ni<sup>S</sup> siquiera<sup>S</sup> te<sup>S</sup> bañaste<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S nor.CONJ at\_least.ADV you.PRON.OBL.MF.2S bathe.V.2S.PAST  
you haven't even had a bath.

(467) IAN: I went to the beach too xxx .

IAN: I went to the beach too  
*aut:* I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF beach.N.SG too.ADV

(468) IAN: [- spa] quieres que xxx quedar contigo ?

IAN: quieres<sup>S</sup> que<sup>S</sup> quedar<sup>S</sup> contigo<sup>S</sup>  
*aut:* want.V.2S.PRES that.CONJ stay.V.INFIN with.you.PREP+PRON.MF.2S  
do you want [...] to stay with you?

(469) ABE: mmhm .

ABE: mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(470) ABE: [- spa] me asustas .

ABE: me<sup>S</sup> asustas<sup>S</sup>  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S scare.V.2S.PRES  
you scare me.

(471) ABE: [- spa] y el tuyo ?

ABE: y<sup>S</sup> el<sup>S</sup> tuyo<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG  
and yours?

(472) IAN: mmhm I have it +...

IAN: mmhm I have it  
*aut:* mmhm.IM I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S

(473) IAN: [- spa] a ver cómo ?

IAN: a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN how.INT  
we'll see how?

- (474) ABE: [- spa] deben estar en la sala esta .  
**ABE:** *deben<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> sala<sup>S</sup> esta<sup>S</sup>*  
*aut:* *owe.V.3P.PRES be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG*  
 they have to be in this room.
- (475) IAN: right maybe we should head over there then .  
**IAN:** *right maybe we should head over there*  
*aut:* *right.ADJ maybe.ADV we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES head.N.SG over.ADV there.ADV*  
**then**  
*then.ADV*
- (476) ABE: xxx .
- (477) ABE: &=cough .
- (478) ABE: [- spa] oíste tú sabes la +/.  
**ABE:** *oíste<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> la<sup>S</sup>*  
*aut:* *hear.V.2S.PAST you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG*  
 you see, you know the...
- (479) IAN: mmhm .  
**IAN:** *mmhm*  
*aut:* *mmhm.IM*
- (480) IAN: [- spa] ah xxx esta detrás de la xxx .  
**IAN:** *ah<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> detrás<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup>*  
*aut:* *ah.IM this.PRON.DEM.F.SG behind.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 ah, this [...] behind the [...].
- (481) ABE: [- spa] xxx esto está dando vueltas así .  
**ABE:** *esto<sup>S</sup> está<sup>S</sup> dando<sup>S</sup> vueltas<sup>S</sup>*  
*aut:* *this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES give.V.PRESPART return.N.F.PL.[or].return.V.F.PL.PASTPART*  
**así<sup>S</sup>**  
*thus.ADV*  
 this [...] is going round in circles like this.
- (482) IAN: [- spa] oye sabes qué el xxx se está muriendo .  
**IAN:** *oye<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> el<sup>S</sup> se<sup>S</sup>*  
*aut:* *hear.V.2S.IMPER know.V.2S.PRES what.INT the.DET.DEF.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP*  
**está<sup>S</sup> muriendo<sup>S</sup>**  
*be.V.3S.PRES die.V.PRESPART*  
 listen, do you know that [...] is dying?

- (483) ABE: [- spa] ponlo a cargar .  
**ABE:** ponlo<sup>S</sup> a<sup>S</sup> cargar<sup>S</sup>  
**aut:** put.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S] to.PREP load.V.INFIN  
 put it on charge.
- (484) IAN: ok@s:eng&spa .  
**IAN:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (485) ABE: xxx .
- (486) IAN: +< <no brother> [?] .  
**IAN:** no brother  
**aut:** no.ADV brother.N.SG
- (487) IAN: no wait un@s:spa momento@s:spa porque@s:spa sino@s:spa las@s:spa cosas@s:spa +...  
**IAN:** no wait un<sup>S</sup> momento<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> sino<sup>S</sup>  
**aut:** no.ADV wait.N.SG one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG because.CONJ but.CONJ  
 las<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL  
 no, wait a moment, because otherwise the things...
- (488) IAN: ay@s:eng&spa xxx .  
**IAN:** ay<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** gay.ADJ+SM.[or].ay.SV.INFIN
- (489) IAN: &=gasp it's a nice day for the beach actually .  
**IAN:** it's a nice day for the  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF nice.ADJ day.N.SG for.PREP the.DET.DEF  
 beach actually  
 beach.N.SG actual.ADJ+ADV
- (490) ABE: xxx you wanna go .  
**ABE:** you wanna go  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN
- (491) IAN: maybe tomorrow .  
**IAN:** maybe tomorrow  
**aut:** maybe.ADV tomorrow.N.SG
- (492) IAN: xxx .
- (493) ABE: xxx .



- (494) IAN: where are my cigarettes ?  
**IAN:** where are my cigarettes  
**aut:** where.ADV are.V.123P.PRES my.ADJ.POSS.1S unk
- (495) ABE: +< xxx .
- (496) IAN: maybe we can have a cigarette .  
**IAN:** maybe we can have a cigarette  
**aut:** maybe.ADV we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES have.V.INFIN a.DET.INDEF cigarette.N.SG
- (497) ABE: &=laugh .
- (498) ABE: &=moan .
- (499) IAN: mmhm .  
**IAN:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (500) ABE: &=whisper .
- (501) IAN: +< xxx .
- (502) ABE: &=noise te@s:spa compraste@s:spa un@s:spa lighter (.) finalmente@s:spa ?  
**ABE:** te<sup>S</sup> compraste<sup>S</sup> un<sup>S</sup> lighter  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S buy.V.2S.PAST one.DET.INDEF.M.SG light.N.SG+COMP.AG.[or].lighter.N.SG  
**finalmente**<sup>S</sup>  
lastly.ADV  
have you finally bought a lighter?
- (503) IAN: hmm@s:eng&spa ?  
**IAN:** hmm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** hmm.IM
- (504) ABE: compraste@s:spa un@s:spa lighter ?  
**ABE:** compraste<sup>S</sup> un<sup>S</sup> lighter  
**aut:** buy.V.2S.PAST one.DET.INDEF.M.SG light.N.SG+COMP.AG.[or].lighter.N.SG  
have you bought a lighter?
- (505) IAN: oh@s:eng&spa they are mine buddy .  
**IAN:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> they are mine buddy  
**aut:** oh.IM they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES mine.PRON.POSS.1S buddy.N.SG

- (506) IAN: xxx mine and xxx yours .  
**IAN:** mine and yours  
**aut:** mine.PRON.POSS.1S and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP+PV.[or].yours.PRON.POSS.2SP
- (507) ABE: uhhuh uhhuh .  
**ABE:** uhhuh uhhuh  
**aut:** uhhuh.IM uhhuh.IM
- (508) IAN: [- spa] toma .  
**IAN:** toma<sup>S</sup>  
**aut:** take.V.2S.IMPER  
take it.
- (509) ABE: no I have my own .  
**ABE:** no I have my own  
**aut:** no.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S own.PRON
- (510) ABE: pero@s:spa por@s:spa eso@s:spa te@s:spa estoy@s:spa preguntando@s:spa  
que@s:spa si@s:spa compraste@s:spa un@s:spa lighter porque@s:spa xxx no@s:spa  
lo@s:spa conozco@s:spa .  
**ABE:** pero<sup>S</sup> por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> te<sup>S</sup> estoy<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES  
preguntando<sup>S</sup> que<sup>S</sup> si<sup>S</sup> compraste<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
ask.V.PRESPART that.CONJ if.CONJ buy.V.2S.PAST one.DET.INDEF.M.SG  
lighter porque<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
light.N.SG+COMP.AG.[or].lighter.N.SG because.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S  
conozco<sup>S</sup>  
meet.V.1S.PRES  
but that's why I'm asking you if you have bought a lighter because I don't recognise it.
- (511) IAN: I had this for a long time .  
**IAN:** I had this for a long  
**aut:** I.PRON.SUB.1S had.V.PAST this.DEM.NEAR.SG for.PREP a.DET.INDEF long.ADJ  
time  
time.N.SG
- (512) IAN: but you always think that it's yours .  
**IAN:** but you always think that  
**aut:** but.CONJ you.PRON.SUB.2SP alway.ADV+PV.[or].always.ADV think.SV.INFIN that.CONJ  
it's yours  
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP+V.3S.PRES.[or].yours.PRON.POSS.2SP
- (513) ABE: ay@s:spa ya@s:spa please .  
**ABE:** ay<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> please  
**aut:** oh.IM already.ADV please.SV.INFIN  
oh yes, please.

- (514) IAN: &=laugh .
- (515) ABE: &=cough .
- (516) IAN: [- spa] que ya venga no .  
**IAN:** que<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> venga<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ already.ADV come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.2S.IMPER.[or].avenge.V.3S.PRES  
no<sup>S</sup>  
not.ADV  
he should be coming now, shouldn't he?
- (517) IAN: xxx con@s:spa Pam@s:eng&spa .  
**IAN:** con<sup>S</sup> Pam<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** with.PREP name  
[...] with Pam.
- (518) IAN: xxx .
- (519) ABE: it's fine .  
**ABE:** it's fine  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (520) IAN: is that ok@s:eng&spa ?  
**IAN:** is that ok<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** is.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR unk
- (521) ABE: it's fine .  
**ABE:** it's fine  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (522) IAN: [- spa] porque nunca hacemos nada solos me entiendes ?  
**IAN:** porque<sup>S</sup> nunca<sup>S</sup> hacemos<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> solos<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ never.ADV do.V.1P.PRES nothing.PRON only.ADJ.M.PL.[or].only.N.M.PL  
me<sup>S</sup> entiendes<sup>S</sup>  
me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES  
because we never do anything on our own, do you understand?
- (523) ABE: that's fine .  
**ABE:** that's fine  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG

- (524) ABE: you don't have to explain anything .  
**ABE:** you don't have to explain  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP explain.V.INFIN  
 anything  
*anything.PRON*
- (525) IAN: [- spa] xxx ahora .  
**IAN:** ahora<sup>S</sup>  
*aut:* now.ADV  
 [...] now.
- (526) IAN: &=singing .
- (527) IAN: tengo@s:spa una@s:spa hambre@s:spa de@s:spa mil@s:spa diablos@s:spa  
 te@s:spa cuento@s:spa eh@s:eng&spa .  
**IAN:** tengo<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
*aut:* have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG.[or].unite.V.13S.SUBJ.PRES  
 hambre<sup>S</sup> de<sup>S</sup> mil<sup>S</sup> diablos<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
*hunger.N.M.SG of.PREP thousand.NUM devil.N.M.PL you.PRON.OBL.MF.2S*  
 cuento<sup>S</sup> eh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*tale.N.M.SG.[or].explain.V.1S.PRES eh.IM*  
 I tell you, I'm hungry like a thousand devils.
- (528) ABE: [- spa] ahora te dio hambre ?  
**ABE:** ahora<sup>S</sup> te<sup>S</sup> dio<sup>S</sup> hambre<sup>S</sup>  
*aut:* now.ADV you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PAST hunger.N.M.SG  
 this now has made you hungry?